

# Les Cigognes St Hippolyte



BULLETIN COMMUNAL 1995 N° 19

## LE MOT DU MAIRE

A l'orée de cette année 1996, les événements de par le monde semblent quelque peu marquer le pas comme pour nous permettre de digérer la fin enfin annoncée de la guerre dans les Balkans et la trêve-provisoire ? - des événements sociaux que nous avons vécus en France en fin d'année 1995.

Que de désordres de par ce monde ...  
Que de conflits, ouverts ou larvés ...  
Que de convoitises, feutrées ou déclarées ...

Essayons, sur le plan local, d'introduire un peu de raison et de pondération dans notre vie quotidienne.

Dans cette perspective, acceptez pour vous et les vôtres, mes vœux les meilleurs, pour une excellente année 1996.

R. HERTFELDER

oOo

Beim Eintreten in dieses Jahr 1996 scheinen die Weltereignisse etwas Halt zu gebieten, als wollten sie uns gestatten, das endlich angekündete Ende des Kriegs auf den Balkanen und die - vorläufige - Beruhigung der sozialen Geschehnisse, die wir in Frankreich Ende 1995 erlebt haben, zu erfassen.

Welch grosse Zahl von Unordnungen in dieser Welt ...  
Wieviel Zusammenstösse, bekannte oder im Werden begriffene ...  
Wieviel Begierden, geheime oder offene ...

Versuchen wir, auf Ortsebene, etwas Verstehen und ruhigere Bedachtsamkeit in unser tägliches Leben zu bringen.

In dieser Erwartung genehmigt für Euch und die Eurigen, meine besten Wünsche für ein ausgezeichnetes Jahr 1996.

R. HERTFELDER

## PRESENTATION DU NOUVEAU CONSEIL MUNICIPAL

---

M. Robert HERTFELDER - Maire -

Administration générale, finances, affaires économiques et commerciales.

M. Jean-Marie KLEIN - 1er adjoint -

Plan d'Occupation des Sols, permis de construire, appels d'offres, commissions des impôts directs, tourisme et environnement.

M. Georges KOEBERLE - 2e adjoint -

Planning des ouvriers, commissions des travaux, eau, assainissement, voirie urbaine, bâtiments, espaces verts et terrains de sport.

M. Claude HUBER - 3e adjoint -

Forêt, domaine rural, affaires scolaires et périscolaires.

M. Gérard BAGY

M. Robert BIECHER

M. Gilbert BIRG

M. André BLEGER

M. Philippe BLEGER

M. Michel HEYBERGER

Mme Annie HUBER

Mme Marie-Odile ILTIS

M. Joseph KIENTZEL

M. Gérard MEYER

M. Fernand THIRION

oOo

## CONSTITUTION DES COMMISSIONS COMMUNALES

---

Le Maire étant président et les adjoints vice-présidents de droit de chaque commission, voici la composition des commissions communales.

### Finances, activités économiques et commerciales :

Gilbert BIRG

André BLEGER

Philippe BLEGER

Annie HUBER

Joseph KIENTZEL

Gérard MEYER

### Travaux, eau, assainissement, voirie urbaine et bâtiments :

Gérard BAGY

André BLEGER

Philippe BLEGER

Michel HEYBERGER

Annie HUBER

Joseph KIENTZEL

Personnes extérieures :

Eric JENNY, Roger JOLLY et  
Jean-Claude OPPERMANN

### Association Foncière :

Membres de droit : Robert HERTFELDER, Maire  
ou Jean-Marie KLEIN, 1er adjoint.

Titulaire : Michel HEYBERGER

Suppléant : André BLEGER

**Marchés publics - appels d'offres :**

Jean-Marie KLEIN, suppléant du Maire

Titulaires : Georges KOEBERLE, Claude HUBER, Adjoints et Philippe BLEGER.

Suppléants : Gérard BAGY, Michel HEYBERGER et Joseph KIENTZEL.

**Commission communale des impôts directs :**

Titulaires : Gérard BAGY  
André BLEGER  
Georges KOEBERLE

Philippe BLEGER  
Jean-Marie KLEIN  
Christian KOEHLI

Suppléants : Bernard MEYER  
Jean KRUMB  
Anna HEINRICH

André HATSCH  
Joseph SIMON  
Christian ENGEL

**Tourisme, loisirs, associations et environnement :**

Robert BIECHER  
Gilbert BIRG  
André BLEGER

Annie HUBER  
Joseph KIENTZEL  
Fernand THIRION

Personnes extérieures :  
Marie-Caroline HAAS  
Roger JOLLY  
Auguste KLEIN  
Jean-Henri PICHEGRU

**Affaires scolaires et périscolaires :**

Gérard BAGY  
Philippe BLEGER

Michel HEYBERGER  
Annie HUBER

Personne extérieure :  
Marie-Caroline HAAS

**Voirie rurale et domaine agricole :**

Michel HEYBERGER

Personnes extérieures :  
Bernard BAGY  
Benoît ILTIS  
Auguste KLEIN

Marcel HUMBRECHT  
André KLEIN  
Richard WEISS

**Domaine forestier :**

Michel HEYBERGER  
Marie-Odile ILTIS

**Permis de construire et plan d'occupation des sols :**

Michel HEYBERGER

o0o

Les conseiller(e)s municipaux suivant(e)s ont été désigné(e)s pour représenter la commune :

**SIVOM de Ribeauvillé et Environs :**

Robert HERTFELDER, Maire  
Georges KOEBERLE, Adjoint

S.I.V.U. Montagne, Vignoble et Ried (Syndicat Intercommunal d'Etudes pour la  
révision du SDAU de COLMAR/RHIN/STE-MARIE-AUX-MINES)

Robert HERTFELDER, Président  
Georges KOEBERLE, Adjoint  
Claude HUBER, Adjoint

Association des communes touristiques du Massif du Ht-Koenigsbourg / Route du Vin

Claude HUBER  
Gilbert BIRG

Syndicat intercommunal des eaux de Bergheim et Environs

Robert HERTFELDER, Maire  
Jean-Marie KLEIN, Adjoint

Syndicat intercommunal d'adduction d'eau potable de St-Hippolyte et Environs

Jean-Marie KLEIN, Adjoint  
Georges KOEBERLE, Adjoint  
Claude HUBER, Adjoint

Conseil d'administration de la Maison de Retraite Charles Bléger de St-Hippolyte

Jean-Marie KLEIN  
Marie-Odile ILTIS

Centre communal d'action sociale

Georges KOEBERLE, Adjoint                      Annie HUBER  
André BLEGER                                      Marie-Odile ILTIS

Office du tourisme et syndicat d'initiative de Rib. et env. et G.I.T. Moyenne Alsace

Titulaire : Georges KOEBERLE  
Suppléants : Annie HUBER et Joseph KIENZEL

Comité des Fêtes

Georges KOEBERLE  
Philippe BLEGER

Conseiller Communal des Orphelins

Titulaire : Jean-Marie KLEIN  
Suppléante : Marie-Odile ILTIS

Observatoire local de la toxicomanie et de la délinquance

Annie HUBER

Divers

Annie HUBER et Marie-Odile ILTIS représentent la commune lors de funérailles.  
Annie HUBER est désignée comme correspondante de la prévention routière.

oOo

Nous rappelons ici les heures d'ouverture du secrétariat de mairie :  
du lundi au vendredi : de 8 h à 12 h  
le vendredi : de 14 h à 17 h.

oOo

# LES FINANCES

## BUDGET PRIMITIF 1995

=====

### SECTION DE FONCTIONNEMENT

| <u>DEPENSES</u>         | <u>5.585.180</u> | <u>RECETTES</u>            | <u>5.585.180</u> |
|-------------------------|------------------|----------------------------|------------------|
| Denrées et fournitures  | 208.300          | Produits de l'exploitation | 290.525          |
| Frais de personnel      | 1.595.000        | Produits par nature        | 1.392.800        |
| Impôts et taxes         | 243.700          | Subventions                | 445.000          |
| Trav. et services ext.  | 800.200          | Dot. versées par l'Etat    | 956.000          |
| Part. et contingents    | 619.400          | Impôts indirects           | 225.200          |
| Allocations - subven.   | 200.000          | Impôts directs             | 21.000           |
| Frais de gestion gén.   | 406.200          | Contrib. directes          | 1.917.155        |
| Frais financiers        | 641.400          | Travaux en régie           | 10.000           |
| Charges exceptionnelles | ---              | Produits exceptionnels     | 4.000            |
| Prélèvement             | 870.980          | Produits antérieurs        | 323.500          |

### SECTION D'INVESTISSEMENT

| <u>DEPENSES</u>         | <u>2.670.800</u> | <u>RECETTES</u>          | <u>2.670.800</u> |
|-------------------------|------------------|--------------------------|------------------|
| Emprunts                | 512.600          | Prélèvement              | 870.980          |
| Dettes                  | 64.700           | Taxe locale d'équipement | 9.700            |
| Acquisition d'immeubles | 35.000           | F.C.T.V.A.               | 503.800          |
| Matériel roulant        | 15.000           | Vente de terrains        | 35.000           |
| Matériel administratif  | 54.500           | Participations           | 121.248          |
| Matériel scolaire       | 103.200          | Subventions              | 466.928          |
| Matériel d'incendie     | 18.200           | Emprunts                 | 663.144          |
| Matériel divers         | 50.200           |                          |                  |
| Travaux de bâtiments    | 517.900          |                          |                  |
| Travaux de voirie       | 1.204.500        |                          |                  |
| Travaux en forêt        | 94.000           |                          |                  |
| Achat de titres         | 1.000            |                          |                  |

### LES QUATRE TAXES

=====

|   | Bases     | Taux   | Produit |
|---|-----------|--------|---------|
| Taxe d'habitation                       | 4.590.000 | 4,20%  | 192.780 |
| Taxes foncières s/propriétés bâties     | 4.376.000 | 5,44%  | 238.054 |
| Taxes foncières s/propriétés non bâties | 1.161.000 | 33,56% | 389.631 |
| Taxe professionnelle                    | 7.102.740 | 11,26% | 799.769 |

## LES PRINCIPALES REALISATIONS EN 1995

### **Mobilier**

- ° Le remplacement du photocopieur de la mairie s'est monté à 54.500 F/TTC.
- ° L'école primaire a été dotée de matériel audio-visuel (télévision, magnétoscope, lecteur CD) pour 11.490 F/TTC.
- ° Le nouveau mobilier de la classe maternelle rénovée s'est monté à 75.806,87 F/TTC.
- ° Le corps des sapeurs-pompiers a été doté de nouvelles combinaisons pour 13.174,50 F/TTC.
- ° L'aire multisports jouxtant le terrain de football a été équipée de buts de basket-ball pour 7.980 F/TTC.
- ° La faucheuse-débroussailleuse utilisée par le club-vosgien pour l'entretien des sentiers de randonnée a coûté la somme de 12.581,79 F/H.T.

### **Bâtiments**

° Au printemps ont été réalisés les travaux de construction d'un club-house jouxtant les courts de tennis. Ce bâtiment moderne en bois et en verre conçu par la Société Espace Loisirs, ainsi que les travaux annexes (main-d'oeuvre, aménagements extérieurs et intérieurs, branchements, ...) se sont montés à 152.043,53 F/TTC, financés par une subvention départementale de 22.133 F, une aide de la Ligue d'Alsace de 20.000 F et la participation du Tennis-Club de St-Hippolyte de plus de 80.000 F.

° Dans un même élan, les membres du Club Vosgien local entreprenaient la construction d'un abri pour randonneurs au Schaentzel. Une somme de 15.238,74 F/HT a été affectée à l'achat du matériel nécessaire à la réalisation de ce refuge qui bénéficie d'une subvention du Conseil Général du Haut-Rhin de 50 % au titre des travaux d'accueil en forêt.

° La rénovation de la classe maternelle des petits réalisée au cours de l'été et qui s'est achevée à la veille de la rentrée s'est montée à 194.890,43 F/TTC, sous la direction de M. Charles THIRION, architecte, et grâce à la disponibilité des membres de la commission scolaire et du corps enseignant.

.../...

Abri pour randonneurs construit par le Club Vosgien de St-Hippolyte

Abri pour randonneurs au Schaentzel

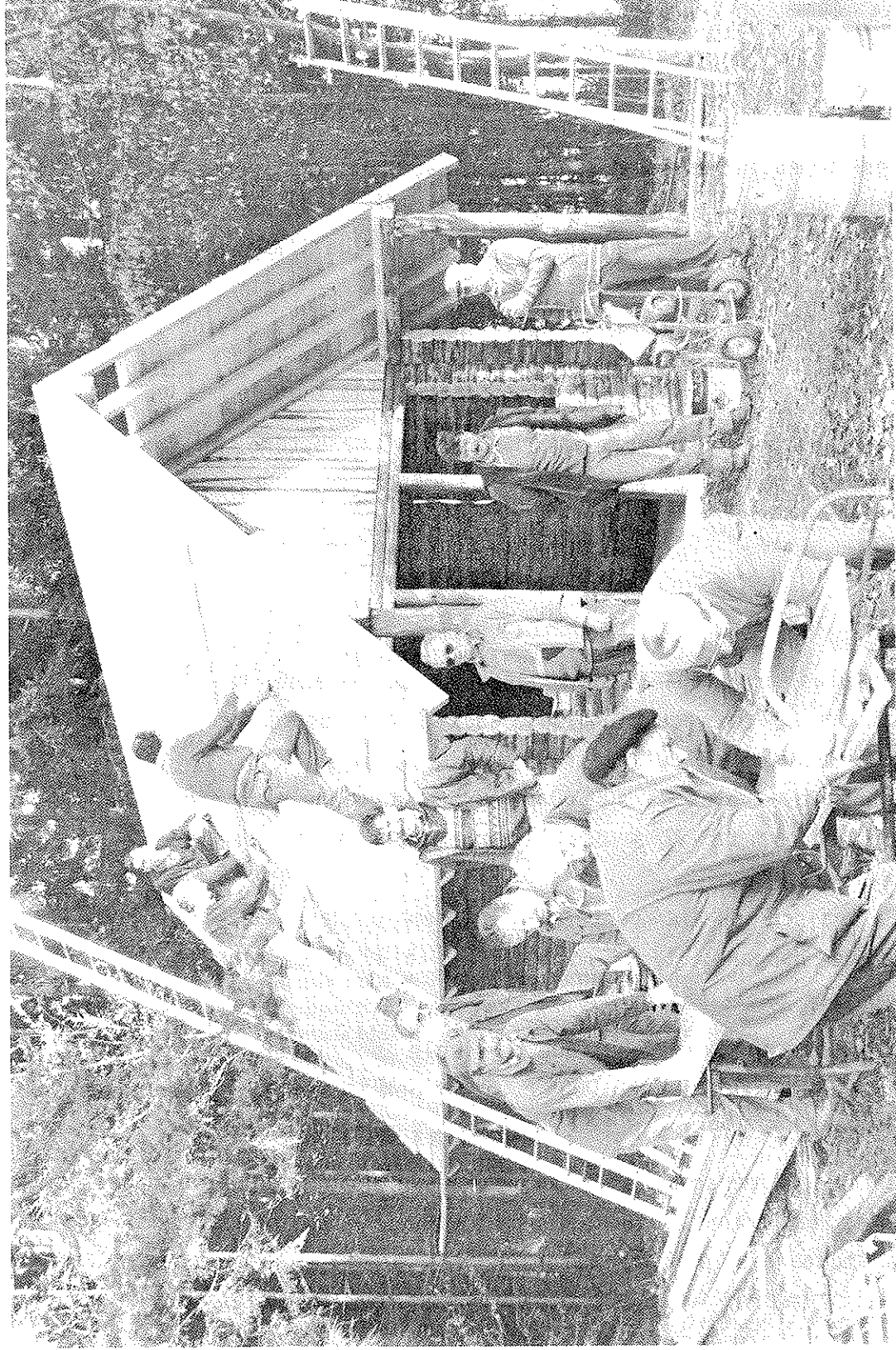


Photo DNA - Francis ENTZMANN



° L'aménagement de la cour de la maison de retraite qui a nécessité la construction d'un nouveau mur de soutènement en grès s'est monté à la somme de 186.285,68 F/TTC, honoraires du maître d'oeuvre non compris.

° La même entreprise a réalisé simultanément l'aménagement de deux placettes dans la rue de la Chapelle pour un montant de 137.749,33 F/HT achevant ainsi les travaux de viabilisation de ce lotissement.

° Les dépenses engagées pour les deux maisons forestières ont été de l'ordre de :

- 45.580,55 F/HT pour le Teufelsloch en vue de l'aménagement d'une chambre dans les combles.
- 26.322,00 F/HT pour la peinture extérieure de la maison forestière sise rue de l'ancienne Tuilerie.

° Les travaux entrepris d'urgence au presbytère en vue d'un accueil décent de notre nouveau curé, M. l'Abbé Guy RUHLMANN, se sont montés à 47.209,05 F/TTC.

### **Voirie**

° Le plus gros chantier de l'année a concerné la rue du Parc et, en particulier, l'évacuation des eaux pluviales de cette voie, préalable à tout aménagement définitif de la chaussée.

Un montant de plus de 400.000 F a été consacré à ce programme subventionné à hauteur de 37 % des dépenses hors taxes par le Conseil Général du Haut-Rhin.

° En raison de la vente de l'ensemble des parcelles constituant la zone de hangars, le chemin d'accès à ces terrains a été aménagé pour un montant de 17.081,83 F.

° Les travaux d'hydraulique agricole prévus au budget primitif 1995 pour un montant de 80.000 F n'ont pas été entrepris cette année et porteront, en 1996, sur le chemin dit "Heiligenstoeckelweg".

° Enfin, l'aménagement de la traversée d'agglomération nécessite encore maintes réflexions, discussions et études préalables. Ces travaux démarrent toutefois par un marquage de la chaussée du centre ancien qui devrait assurer une meilleure protection des piétons. Ce projet sera exposé prochainement au public.

# SIVOM DE RIBEAUVILLE ET ENVIRONS

Renouvellement du Comité Directeur à la suite des élections municipales.

|              |   |
|--------------|---|
| AUBURE       | Monsieur HUMBRECHT Claude<br>Monsieur REIGNIER Daniel   |
| BEBLENHEIM   | Monsieur FICHOU Michel<br>Monsieur ADOLPH Pierre        |
| BENNWIHR     | Monsieur SCHMITT Jean-Paul<br>Monsieur XUEREB Joseph    |
| BERGHEIM     | Monsieur STEIB Jean-Paul<br>Monsieur KUBISZYN André     |
| GUEMAR       | Monsieur NUSSBAUMER Benoît<br>Monsieur WENDLING Gérard  |
| HUNAWIHR     | Monsieur WURTZ Roger<br>Monsieur BRONNER Michel         |
| ILLHAEUSERN  | Monsieur MEINRAD Jean-Paul<br>Monsieur HERZOG Bernard   |
| MITTELWIHR   | Monsieur SCHILLE Edgard<br>Monsieur MAULER Jean-Paul    |
| OSTHEIM      | Monsieur CHASSEUIL Bernard<br>Monsieur FRITSCH Roger    |
| RIBEAUVILLE  | Monsieurs SCHMITT Pierre<br>Monsieur BAEUMLER André     |
| RIQUEWIHR    | Monsieur EDEL Albert<br>Monsieur BUTTIGHOFFER Jean      |
| RODERN       | Monsieur SALBER Raymond<br>Monsieur WITT Germain        |
| RORSCHWIHR   | Monsieur WEBER Richard<br>Monsieur ROLLI Emile          |
| ST HIPPOLYTE | Monsieur HERTFELDER Robert<br>Monsieur KOEBERLE Georges |
| THANNENKIRCH | Monsieur GASSMANN Francis<br>Monsieur STAEHLY Philippe  |
| ZELLENBERG   | Monsieur EBLIN José<br>Madame MONETTI Hermine           |

## Bureau :

Monsieur HERTFELDER Robert (Président)  
Monsieur SCHMITT Pierre (1er vice-président)  
Monsieur SCHMITT Jean-Paul (2ème vice-président)  
Monsieur STEIB Jean-Paul (3ème vice-président)  
Monsieur MEINRAD Jean-Paul (4ème vice-président)  
Monsieur CHASSEUIL Bernard  
Monsieur EDEL Albert  
Monsieur FICHOU Michel  
Monsieur NUSSBAUMER Benoît  
Monsieur WEBER Richard  
Monsieur HUMBRECHT Claude

## Commissions :

- Commission Tourisme ; Président M. Jean-Paul MEINRAD
- Commission Solidarité et Intercommunalité ; Président M. Richard WEBER
- Commission Piscine ; Président M. Jean-Paul STEIB
- Commission Environnement ; Président M. Bernard CHASSEUIL
- Commission Des Affaires Scolaires ; M. Pierre SCHMITT
- Commission Des Finances ; Président M. Robert HERTFELDER
- Commission SDAU ; Président M. Robert HERTFELDER
- Commission Appels d'Offres ; Président M. Robert HERTFELDER
- Commission Des Projets Intercommunaux ; Président M. Jean-Paul SCHMITT

## OPAH : Opération Programmée d'Amélioration de l'Habitat

L'O.P.A.H. engagée par le SIVOM de Ribeauvillé et Environs pour la réhabilitation et la rénovation de 340 logements dont 270 du secteur locatif privé, débutera le 1er janvier 1996.

Le SIVOM, avec les aides de l'A.N.A.H., du Conseil Général, du Conseil Régional et de l'Etat, veut au travers de cette opération essentiellement destinée aux propriétaires bailleurs, donner une première réponse à la forte demande de logements et permettre la remise sur le marché d'un bon nombre d'habitations jusque-là vacantes.

De par l'importance des travaux estimés à 38 millions de francs, l'O.P.A.H. constitue également un important levier économique en direction des entreprises du bâtiment de la région.

### **Objectifs de l'O.P.A.H.**

- Renforcer le pôle locatif de Ribeauvillé ;
- Diffuser le logement parmi l'ensemble des communes rurales du SIVOM ;
- Capturer l'initiative immobilière privée au profit du logement locatif en résidence principale ;
- Résister à la dévitalisation des centres de villages ;
- Permettre aux jeunes ménages de se maintenir localement ;
- Encadrer l'évolution du prix des loyers en incitant au conventionnement des logements ;
- Développer la sensibilité locale vis-à-vis du patrimoine traditionnel ;

### **Qui est concerné ?**

Tous les propriétaires bailleurs mais également, sous certaines conditions de revenus, les propriétaires occupants.

### **Quelles sont les aides accordées ?**

#### *\* Aide au financement*

- Logement donné en location dans le secteur libre : subvention de 25 % du montant des travaux ;
- Logement donné en location dans le secteur conventionné : subvention de 45 % du montant des travaux ;
- Propriétaires occupants : prime à l'amélioration de l'Habitat
- Aides financières habituellement allouées au titre de la mise en valeur du patrimoine architectural (ravalement de façade, etc...)

#### *\* Assistance et Conseils*

Pour conseiller et assister les propriétaires dans leurs démarches, le SIVOM a recruté une équipe opérationnelle. Il s'agit du C.E.R.V.E.A.U. (Centre d'Etude Régional pour la Valorisation de l'Espace Architectural et Urbain) de Strasbourg.

Cette équipe est chargée d'animer l'O.P.A.H. et d'établir pour chaque propriétaire intéressé :

- un diagnostic technique de l'immeuble,
- une esquisse d'aménagement,
- un descriptif des travaux,
- une évaluation des montants de subventions accessibles,
- un plan de financement intégrant le montant des subventions, une estimation du produits, locatif et le cas échéant, de l'Aide Personnalisée au Logement (A.P.L.) mobilisable au profit des locataires.

### Où s'informer ?

Les informations relatives à cette opération pourront vous être données

*\*en Mairie :*

*\*au SIVOM :* 1, rue Pierre de Coubertin  
68150 RIBEAUVILLE  
☎ 89.73.37.34

*\*au C.E.R.V.E.A.U. :* (équipe d'animation)  
☎ 88.61.66.61

*Permanence :*

Elle sera assurée par l'équipe d'animation. Les lieux et horaires seront communiqués par voie de presse et d'affichage dans les mairies.

### Les chiffres pour l'O.P.A.H.

|                         |  |
|-------------------------|--|
| → Logements concernés   | : 340 dont 270 dans le secteur locatif privé |
| → Montant des travaux   | : 38 000 000,-                               |
| → Aide A.N.A.H.         | : 12 000 000,-                               |
| → Aide SIVOM            | : 1 958 000,-                                |
| → Aide Etat             | : 1 350 000,-                                |
| → Aide Conseil Régional | : 300 000,-                                  |
| → Aide Conseil Général  | : 153 000,-                                  |

Le SIVOM accueillera en mai prochain une exposition sur le thème de "la mémoire des immigrations en Alsace". Cette exposition sera présentée, à partir de la fin de l'année 1995, dans un grand nombre de communes alsaciennes et viendra ainsi concrétiser un travail de recherche entamé il y a près de deux ans. Elle veut montrer le rôle important qu'ont joué les étrangers dans le développement culturel, social et économique de la région au cours de ce XXème siècle.

Pour réaliser ce projet, nous avons encore besoin d'enrichir notre documentation par des documents photographiques retraçant l'ensemble des aspects des immigrations : voyage et arrivée en Alsace, logement, travail, associations, mariages, loisirs, fêtes, école...

Nous remercions d'avance les personnes qui accepteront de nous montrer et de nous prêter (tous les documents seront rendus rapidement, bien entendu) leurs photos personnelles et familiales. Elles pourront ainsi contribuer à mettre en lumière des aspects trop souvent méconnus de notre histoire régionale.

Contact : Melle Laurence BOZON

## OUI, A L'EXTENSION DU COLLEGE "LES MENETRIERS"

Par un "oui" unanime, le Comité Directeur réuni le 14 mars 1995 a donné son accord pour la réhabilitation et l'extension du collège "Les Ménétriers".

Après la construction de la piscine intercommunale des 3 châteaux, cet investissement au demeurant fort coûteux (45 millions de Francs T.T.C. dont 4,5 à charge du SIVOM) constitue un maillon supplémentaire de la vocation socio éducative du syndicat et marque l'intérêt que les élus portent à l'avenir de leurs enfants.

Les travaux qui débiteront fin 1995 et dureront 36 mois sauront transformés votre collège et lui donner cet aspect accueillant et convivial que les élèves, leurs parents et les enseignants réclament à juste titre depuis fort longtemps.

Mais pour en arriver là, le chemin a été long. Dès mars 1992, sous l'impulsion du regretté Dr Pierre WALTER, un accord est donné pour une réhabilitation d'un montant de 15 Millions de Francs T.T.C.

Bien vite, cette solution s'est avérée incomplète et inapte à traiter le problème dans sa globalité.

Nouvelles réflexions, nouvelles idées et nouveaux chiffrages, fruits d'une large concertation, ont finalement permis d'aboutir au projet présenté. Le collège une fois rénové, répondra aux critères d'un établissement que le Conseil Général du Haut-Rhin veut "Idéal".

## AUTRES PROJETS, AUTRES ACTIONS ...

D'autres défis et autant de chantiers sont en préparation :

- La concrétisation de l'Opération Programmé d'Amélioration de l'Habitat (OPAH) par laquelle il est prévu la réhabilitation de 280 logements.
- La rédaction d'une charte intercommunale et son contrat d'objectifs avec au programme : la restructuration du commerce et de l'artisanat (ORAC), le développement économique et touristique et éventuellement la création de nombreux services à la population (aide à la mise en place de structures d'accueil de la petite enfance par exemple).

## UNE INTERCOMMUNALITE ADULTE...

Au travers de ces différentes actions, le SIVOM de Ribeauvillé et Environs répond à sa définition originelle : "Faire ensemble ce qui ne peut être réalisé seul et contribuer ainsi à l'essor de notre secteur"

L'intercommunalité, point de rencontre de mentalités différentes, de caractères opposés mais complémentaires, et d'intérêts ou enjeux parfois divergeants, est devenue adulte.

Elle constitue une plate-forme d'échanges fructueux pour un développement local cohérent et structurant au service de tous les concitoyens.

Certes, il reste beaucoup à faire, mais il ne faudrait aller, ni trop vite, ni trop loin. Seules les décisions bien mûries et bien comprises sauraient être les ingrédients et le gage d'un avenir serein.

Robert HERTFELDER  
Président du SIVOM

## PROGRAMME DE REHABILITATION ET D'EXTENSION DU COLLEGE

### Tranche I : Coût 15 millions de Francs T.T.C.

Construction d'un nouveau bâtiment qui abriterait le CDI, les locaux, de la vie scolaire, les salles de professeurs, 10 salles de langues et les salles spécialisées d'enseignement musical et d'arts plastiques.

### Tranche II : Coût de 15 millions de Francs T.T.C.

Réhabilitation lourde de l'externat existant avec redistribution intérieure des locaux, amélioration thermique, mises aux normes de conformité et d'accessibilité et réfection des toitures.

### Tranche III : coût 15 millions de Francs T.T.C.

Réaménagement de la cuisine, construction d'un premier bâtiment avec salle de restauration et salle polyvalente et d'un second bâtiment de liaison avec hall d'accueil, préau et enfin d'un troisième abritant le nouveau groupe sanitaire pour les élèves.

## EN BREF,

### COLLECTE DES DECHETS

- Ordures Ménagères : Les poubelles doivent être présentées couvercle fermé à la collecte à défaut, elles ne sont pas vidées.
- Les toxiques des ménages (piles, aérosols, etc...) feront l'objet d'une collecte spécifique courant juin.
- Bouteilles plastiques : démarrage de la collecte en juin. Des grands conteneurs seront disposés à cet effet sur la voie publique.

### PISCINE

NOUVEAU

- Réouverture de la cafétéria "nouvelle configuration" avec sa salle de restaurant tout public et bar pour les baigneurs.  
Cuisine soignée à toute heure du mardi au dimanche même en dehors des heures d'ouverture de la piscine
- Une salle "forme" vient compléter les équipements déjà en place
- Une nouvelle animation "forme" tous les jeudis soirs (se renseigner au secrétariat de la piscine)

# JOYEUX ANNIVERSAIRE



## 80 ANS

SONNTAG Corinna le 09.02.  
BRUNNEMER Georgette le 27.12.

## 81 ANS

MULLER Cécile le 21.01.  
ADOLF Georges le 26.03.  
SONNTAG Hippolyte le 26.03.  
RITTIMANN Marcel le 05.07.

## 82 ANS

KIENTZEL Camille le 16.03.  
KOEBERLE Charlotte le 24.05.  
LANGOLF Fanny le 01.07.  
KIENTZEL René le 27.07.  
DEUBEL Emilie le 21.10.

## 83 ANS

RUDOLF Renée le 03.04.  
ANDLAUER Joseph le 08.06.  
BOHN Victorine le 12.06.  
KELLER Arsène le 15.06.  
KOEBERLE Ernestine le 20.07.  
MERILLON Louis le 24.07.  
KOLB Rosalie le 03.08.  
MUNSCH Marie le 20.08.  
BERMANN Henri le 24.09.

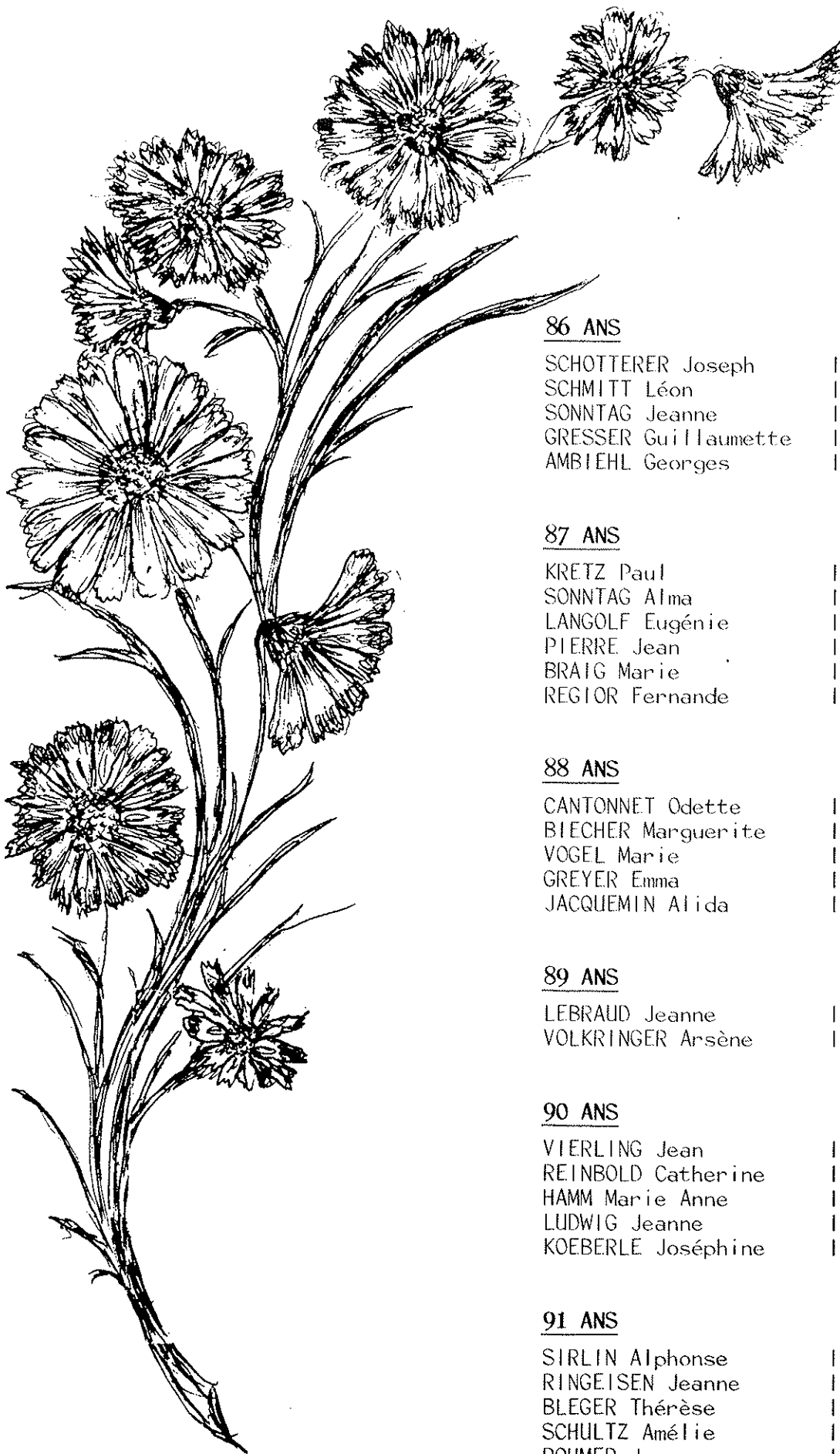
## 84 ANS

GOLLENTZ Florence le 04.01.  
MURER Victorine le 16.07.  
BERGER Ada le 23.07.  
BAEHR Marie le 01.08.  
BUSSE Lucie le 19.08.  
KUHN Joseph Florent le 03.11.  
BOMMENSATT Marie le 06.11.  
WOLFF Marguerite le 26.11.

## 85 ANS

CLEMENT James le 04.03.  
DOLLE Joseph le 12.03.  
SCHMITT Camille le 04.05.  
SIMLER Joséphine le 15.05.  
HUEBER Anna le 02.07.  
KNOBLOCH Joseph le 13.07.  
DROUARD Angélique le 17.12.





### 86 ANS

|                      |           |
|----------------------|-----------|
| SCHOTTERER Joseph    | le 21.03. |
| SCHMITT Léon         | le 17.05. |
| SONNTAG Jeanne       | le 03.08. |
| GRESSER Guillaumette | le 22.11. |
| AMBIEHL Georges      | le 23.12. |

### 87 ANS

|                 |           |
|-----------------|-----------|
| KRETZ Paul      | le 01.01. |
| SONNTAG Alma    | le 18.04. |
| LANGOLF Eugénie | le 15.06. |
| PIERRE Jean     | le 23.06. |
| BRAIG Marie     | le 12.05. |
| REGIOR Fernande | le 30.09. |

### 88 ANS

|                    |           |
|--------------------|-----------|
| CANTONNET Odette   | le 05.02. |
| BIECHER Marguerite | le 23.03. |
| VOGEL Marie        | le 10.04. |
| GREYER Emma        | le 25.07. |
| JACQUEMIN Alida    | le 17.09. |

### 89 ANS

|                   |           |
|-------------------|-----------|
| LEBRAUD Jeanne    | le 05.02. |
| VOLKRINGER Arsène | le 14.12. |

### 90 ANS

|                    |           |
|--------------------|-----------|
| VIERLING Jean      | le 16.01. |
| REINBOLD Catherine | le 01.02. |
| HAMM Marie Anne    | le 04.04. |
| LUDWIG Jeanne      | le 31.07. |
| KOEBERLE Joséphine | le 02.12. |

### 91 ANS

|                  |           |
|------------------|-----------|
| SIRLIN Alphonse  | le 01.03. |
| RINGEISEN Jeanne | le 15.09. |
| BLEGER Thérèse   | le 12.10. |
| SCHULTZ Amélie   | le 07.11. |
| ROHMER Jeanne    | le 23.11. |



92 ANS

BAUMEYER Emilie  
SIGWALT Anne

le 15.04.  
le 12.10.

93 ANS

KOEBERLE Maria

le 01.06.

94 ANS

FUCHS Eugénie

le 20.04.

95 ANS

RIBAS Caroline

le 26.04.

96 ANS

BREITEL Maria

le 27.11.

## ETAT CIVIL DE L'ANNEE 1995

### Les naissances (10 en 1995 / 6 en 1994) :

ZIRGEL Alison, née le 5 janvier, fille de Rémy ZIRGEL et de Sabine TILG  
MERCIER Raphaël, né le 12 janvier, fils de Hubert MERCIER et de Danièle LEDON  
KOEBERLE Michel, né le 19 janvier, fils de Bruno KOEBERLE et de Sylvie REMETTER  
YILMAZ Nur, née le 21 février, fille de Necati YILMAZ et de Halime DUGMEOGLU  
MEYER Guillaume, né le 22 mars, fils de Marc MEYER et de Patricia THURINGER  
LEONHART César, né le 15 avril, fils de Rémy LEONHART et de Sylvie LEONHART  
MASSON Maxime, né le 22 avril, fils de Marcel MASSON et de Nadine CUBIZOLLE  
SCHAEFFER Clara, née le 8 août, fille de Arnaud SCHAEFFER et de Christiane SPAETY  
KOEBERLE Léon, né le 26 septembre, fils de Marc KOEBERLE et de Christiane BLEGER  
KUM Tuğba, née le 20 octobre, fille de Turan KUM et de Nergiz AKCA

### Les mariages (6 en 1995 / 11 en 1994) :

Le 4 juillet : Gerson KETTERLE et Helga ROHLWING  
Le 5 août : Jean-Yves SAISON et Pascale BUREL  
Le 11 août : Jean Luc BOLLE et Monique KLEIN  
Le 19 août : Paul KOEBERLE et Isabelle BOMMENSATT  
Le 9 septembre : Jacky SEITZ et Manuela HEYBERGER  
Le 16 septembre : Jean-Jacques LANDWERLIN et Brigitte KOLP

### Les décès (20 en 1995 / 15 en 1994) :

Le 6 janvier : Alphonse MULLER  
Le 21 janvier : Marie-Thérèse SOLDNER veuve EGERT  
Le 11 mars : René SCHWEITZ  
Le 31 mars : Charles COULIN  
Le 24 avril : Marthe KELLER  
Le 25 avril : Charles VOGEL  
Le 6 avril : Marie Thérèse MAGENHANN veuve KUSTER  
Le 14 juin : Jeanne SCHOLLY veuve WITTNER  
Le 4 juin : Armand WAAG  
Le 27 juin : Hedwige JANUSZ veuve SCHILDKNECHT  
Le 10 juillet : Emile SPAHN  
Le 12 juillet : Armand VOGEL  
Le 26 juillet : Marie VONFELT veuve BREITEL  
Le 11 août : Léger UMBDENSTOCK  
Le 20 août : Henri SCHMITT  
Le 22 juillet : Albert SCHOEFFTER  
Le 19 septembre : Isabelle LADOUCEUR veuve LESTE  
Le 5 octobre : Alfred SIPP  
Le 19 octobre : Marie Odile MATT épouse SCHOTTERER  
Le 4 décembre : René ZWICKERT

## Les nouveaux habitants de notre commune

- |  |                             |
|--|-----------------------------|
| * MEYER Marc et THURINGER Patricia   | 39 route du Vin             |
| * GILLICH Martin et Françoise et<br>leurs enfants Melissa, Laurent,<br>Vanessa et Nicolas    | 9 annexe Gare               |
| * DRANESAS Olivier et Fabienne et<br>leur fille Célia  | 11A rue de la Chapelle      |
| * REIBEL Anne Marie  | 46 rue du Collège           |
| * DANIEL Bernard et Françoise et<br>leurs enfants Julien, Stéphanie,<br>Grégory et Sébastien | 4A annexe Gare              |
| * LORENTZ Véronique  | 3 rue des Cigognes          |
| * MERCIER Hubert et Danièle et<br>leurs enfants Pierrick et<br>Raphaël                       | 11B rue de la Chapelle      |
| * VOEGEL Vincent et Laurence et<br>leur fille Manon  | 11 rue des Remparts         |
| * BALL Louis   | 48 rue du Collège           |
| * SOLATGES Murielle et ses<br>enfants Cédric et Mélanie                                      | 39 route du Vin             |
| * SCHAAL Eric et BLEGER Christine<br>et leur fils Kévin                                      | 9 rue de la Montée          |
| * RUHLMANN Guy   | 1 rue du Chanoine Issenhart |
| * WIDMER William   | 74 route du Vin             |

Voilà que s'achève une année bien remplie pour les viticulteurs de St-Hippolyte.

Notre association commença l'année avec la dégustation, en février, du millésime 1994. Passés sous les palais de nombreux dégustateurs, nos vins ont obtenu une note moyenne élevée permettant à nos invités de juger de la qualité de nos terroirs. Ce fut également le cas des "Rouge de St-Hippolyte" qui, malgré un millésime quelque peu capricieux, présentaient une belle homogénéité.

#### **Après le travail, le réconfort.**

Faisant fi des conflits de génération, notre très actif collègue André KLEIN nous emmena, jeunes et vieux, actifs et retraités, dans une escapade joyeuse au pays de Hanau. Dans un bus juste assez grand pour l'occasion, nous avons passé une journée mémorable.

#### **Mais le travail nous rattrape déjà !**

Le Président BALTENWECK vint, à notre demande, nous présenter sa vision sur une éventuelle reconnaissance de notre célèbre appellation "Rouge de St-Hippolyte". Son exposé souleva de nombreuses réflexions et interrogations qui nous renforcèrent dans notre détermination à faire progresser ce dossier.

#### **De nouveau dans les vignes ...**

Nos chemins ayant souffert de nombreuses années durant du ravinement, une action de terrassement a été organisée. Assisté des employés communaux, deux journées et des centaines de tonnes de remblais nous furent nécessaires pour venir partiellement à bout des ornières, nids de poules et autres fondrières.

#### **Voilà les touristes !**

Avec l'été, le retour des vacanciers et pour nous l'organisation de plusieurs soirées diapos ainsi qu'une soirée vigneronne afin de présenter, dans une ambiance conviviale, l'art de notre métier et de faire apprécier les crus produits à St-Hippolyte.

#### **Et voilà les vendanges !**

Malgré toute cette activité, la nature nous a de nouveau amené tous ensemble aux vendanges. Un mois de juin frais perturba une floraison précoce. L'été a été favorable aux développements insidieux de ravageurs de la vigne qui nous ont contraint à une extrême vigilance. La pluie de septembre nous fit sombrer dans une ambiance morose, mais le soleil de l'été indien revint lui aussi et l'exceptionnelle qualité de nos terroirs fit que, malgré tout, nous sommes arrivés à rentrer un millésime de grande qualité. Pour preuve, les nombreuses vendanges tardives et sélections de grains nobles récoltées.

#### **En conclusion.**

Restons philosophes. Au mois de mai, la taille achevée, on nous a prédit une surproduction de vins. Au mois de juillet, les raisins à peine formés, on nous a parlé de retard végétatif et début septembre, les grappes à peine colorées, on nous a parlé de maturité insuffisante. Début octobre, comme lors d'une année normale, les vendanges ont démarré moyennes en quantité et très bonnes en qualité.

Non, décidément, notre métier n'est pas habituel et la nature a toujours le dernier mot !

BONNE ANNEE A TOUS ET MEILLEURS VOEUX POUR 1996 !

Aug. KLEIN

# ECHO DU HAUT KOENIGSBOURG

## CENT ANS DE MUSIQUE

### 1896-1996

Saint Hippolyte avait de tout temps fait la part belle à la musique populaire. Cette tradition musicale remonte au-delà du 18<sup>ème</sup> siècle. En effet, plusieurs formations musicales se sont succédées avec plus ou moins de bonheur dans cette petite cité viticole, et animaient la traditionnelle kilbe, véritable fête populaire du village.

C'est à la fin du siècle dernier, sous l'impulsion du maire **Auguste Chevroton**, que vit le jour cet ensemble musical, qui prend pour nom « **Echo du Haut Koenigsbourg** » et qui depuis plus de cent ans porte haut, le flambeau de la musique populaire. Les archives de la société ont totalement disparu dans les deux conflits mondiaux, seul l'emblème de la société, ce fier drapeau, a bravé toutes ces épreuves, et reste le seul témoin tangiblé des origines de la société de musique.

Le véritable acte de naissance de l'Echo du Haut Koenigsbourg se trouve dans le registre des séances du conseil municipal de l'époque, où l'on lit le

#### 9 août 1896

*Le maire Auguste Chevroton, se préoccupant de la tenue de la kilbe annuelle, demande au conseil de lui confier son organisation. Il propose que le produit de cette kilbe, après versement à la caisse communale d'un montant de 240 marks, et déduction des frais, soit versé à **un fonds spécial pour la création d'une musique municipale**. Il remercie le conseil pour son accord, et s'engage à faire son possible pour que la kilbe retrouve sa véritable vocation de fête populaire, comme cela fut le cas par le passé.*

**La kilbe, attribuée à la société de musique dans le but de lui apporter une autonomie financière, nous permet de suivre ses débuts plus que difficiles.**

#### 15 août 1897

*Le maire informe le conseil, que suite à la délibération du 9.8.96, la kilbe de l'année passée lui fut attribuée, et que le produit net devait servir à **la création d'une musique municipale** au sein de la commune. Les recettes se montent à 1.435.25 marks et les dépenses à 1.305.14 marks, conduisant à une recette nette de ... **130.11 marks**. Pour encourager les jeunes musiciens, il serait souhaitable de leur confier de nouveau l'organisation de la kilbe contre versement de 300 marks. Le conseil municipal, par contre, estime plus avantageux de verser une certaine somme à la nouvelle société. Par 8 voix contre 5, il décide d'attribuer par adjudication, comme par le passé, la kilbe au plus offrant. Les planches de la piste de danse utilisées pour les tranchées, lors du captage des sources de la Hechtschlucht, sont dans un état déplorable. Le maire déclare que des planches neuves, prévues initialement pour la construction de nouvelles tranchées, seront affectées en priorité à la piste de danse.*

### 2 décembre 1898

Monsieur le maire souligne que la société de musique, se soumettant au souhait du conseil municipal de l'année précédente, a acquis la kilbe par adjudication, initiative malheureusement déficitaire et sollicite de ce fait, une subvention. **M. Breitel**, fait remarquer que le cas invoqué ne peut ouvrir droit à subvention, qu'il est opposé au principe qui risque de provoquer un précédent. On pourrait par contre, à l'avenir, céder la kilbe à la société de musique, contre une somme forfaitaire. **M. Biecher** déclare que sa préférence irait à une subvention. **M. Vonfelt** abondant dans ce sens, fit remarquer qu'une décision de l'année passée, a confirmé la prise en charge des dépenses provoquées par la création de la musique, vu que la totalité du matériel restera propriété de la commune...

### 10 février 1901

Le comptable municipal **Breitel**, donne lecture d'un courrier, duquel il ressort que la Société de Musique avait loué en février 1901, la salle communale pour y donner un concert et n'a toujours pas réglé la location d'un montant de 10 marks. Considérant que ce concert avait été donné gracieusement aux seules familles des musiciens, le conseil municipal décide de mettre la somme en non-recouvrement.

### 26 décembre 1901

Le maire fait remarquer que la société de musique qui s'est vu attribuer la kilbe depuis 5 ans, contre versement d'un forfait annuel de 300 marks, enregistre un déficit de 180 marks pour cette année, totalisant au titre des cinq années écoulées, un bénéfice net cumulé de **90 marks**.

**En confiant la kilbe à la société de musique, le conseil municipal n'avait certes pas, l'intention de leur faire un cadeau de cette nature.**

### 19 août 1902

Sur demande écrite des conseillers municipaux **Ebert, Bléger, Biecher, Herrbach, Fahrer, Hatsch, Heydorff, Vonfelt, Schotterer et Magenmann**, une séance extraordinaire est convoquée, concernant les décisions à prendre pour la kilbe, que ces messieurs proposent de remettre en adjudication. Le Maire déclare que **Messieurs les pétitionnaires** auraient pu s'adresser à lui, et s'épargner ainsi l'effort et le voyage à Ribeauvillé, et qu'il ne voit aucun inconvénient à l'adjudication de la kilbe, vu que la société de musique a clôturé avec un déficit de 180 marks

### 18 mars 1906

M. le maire porte à la connaissance du conseil, une demande émanant de **M. Ernest THIRION** de St Hippolyte, demandant l'attribution d'une indemnité en tant que directeur de la société de musique locale « Echo du Haut Koenigsbourg ». Monsieur le maire déclare que la société est financièrement trop pauvre pour le payer de ses propres deniers, sachant que la **subvention communale annuelle de 200 marks**, suffit à peine à couvrir les frais de réparations des instruments et l'achat de partitions, à fortiori de rémunérer en plus, un directeur. Le maire propose au conseil d'accorder au demandeur une indemnité annuelle, d'autant plus, que, en regard de fréquentes visites de hautes personnalités, dans le cadre de la reconstruction du château du Haut Koenigsbourg, une musique digne de ce nom est souhaitable, voire impérative. Le conseil municipal accorde à l'unanimité, **une indemnité trimestrielle de 100 marks**.

**(Cette indemnité de 400 marks équivaut actuellement à une somme de 9.510. francs)**

(Source INSEE et B.d. F.)

### 3 août 1913

Le président de séance expose que divers pères de famille, ont demandé que la commune, en considération des temps actuels très difficiles et la succession des mauvaises années, n'organise pas de kilbe cette année. La décision est reportée ultérieurement.

### 10 août 1913

M. le maire donne connaissance au conseil de la requête de quelques pères de famille, qui demande de ne pas organiser de kilbe en raison des temps difficiles. **M. Biecher** demande résolument que la kilbe ait lieu comme chaque année. **M. Vonfelt** propose que, au cas où la Sté de Musique ne désire pas organiser la kilbe, celle-ci soit de nouveau mise en adjudication.

### 17 août 1913

M le Maire donne connaissance d'une demande de la société de musique locale, requête communiquée sous forme de circulaire au conseil municipal, demandant une prise de position avec réponse écrite. Par vote, la société de musique est chargée d'organiser la kilbe comme à son habitude.

### 9 septembre 1913

Le président de séance fait savoir, qu'en raison du décès de **M. Auguste Chevrotton**, la société de musique se trouve sans président. La société étant une association créée par la municipalité, il admet que la question de l'élection d'un nouveau président, est à soumettre au conseil municipal pour prise de position. Le conseil déclare à l'unanimité, qu'il n'a pas à s'immiscer dans l'élection d'un président, estimant qu'il s'agit d'une affaire interne à la société de musique.

**A**uguste CHEVROTON, maire et président-fondateur de l'Echo du Ht Koenigsbourg a assisté pour la dernière fois le 20.07.1913 à une réunion du conseil municipal.

**Il est décédé le 4 août 1913.**

Une célèbre marche « **Auf des Kaisers Hohkönigsburg** » de C. Lehmann de Ribeauvillé fut spécialement dédiée au Maire et Président-Fondateur Auguste Chevrotton. Cette marche, reconnue par ses pairs comme la plus belle marche des temps nouveaux, rapporta à son compositeur une haute distinction décernée par sa Majesté l'Empereur, Guillaume II.

\*

## 1996 ANNEE DU CENTENAIRE

Pour célébrer ce grand anniversaire, les musiciens de l'Echo du Haut Koenigsbourg, invitent toute la population à se joindre à eux pour fêter **100 ans de présence musicale à Saint Hippolyte**, et leur donnent rendez-vous aux dates suivantes :

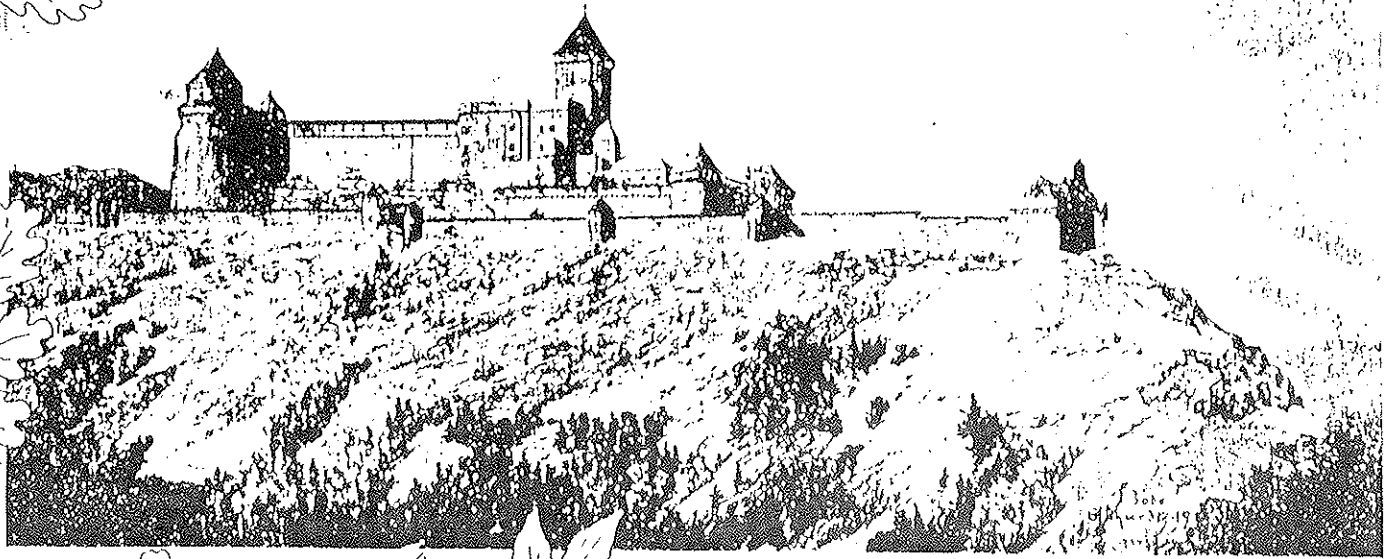
|                 |                  |   |
|-----------------|------------------|---|
| <b>Samedi</b>   | <b>3 février</b> | <b>Concert de gala du Centenaire</b>                  |
| <b>Dimanche</b> | <b>4 février</b> | <b>Concert et Théâtre</b>                             |
| <b>Samedi</b>   | <b>22 juin</b>   | <b>Nuit du Centenaire</b>                             |
| <b>Dimanche</b> | <b>23 juin</b>   | <b>Festivités du Centenaire et Fête de la Musique</b> |

Aujourd'hui, 100 ans après l'avènement de la société de musique, une cinquantaine de musiciens marchent avec le même idéal que leurs prédécesseurs, derrière le drapeau écarlate, seul témoin de l'action désintéressée et bénévole de plusieurs générations de musiciens pour que vive à Saint Hippolyte, **la Musique Echo du Haut Koenigsbourg**.

**Michel BREITEL**  
**Président de la Sté de Musique**  
**Echo du Haut Koenigsbourg**



Herrn Bürgermeister Chevrotton in St. Pilt hochachtungsvollst gewidmet.



In v. n.º 780. P.  
R. 0156

# Auf des Kaisers Hohkönigsburg.

MARSCH

von  
**C. LEHMANN.**

*Durch den Dank Sr. Majestät des Kaisers allerhöchst ausgezeichnet.  
Dieser Marsch wurde von berühmten Fachmännern als schönsten Marsch  
der Neuzeit anerkannt*

*Ausgaben:  
Für Klavier zu 2 Händen... Pr. 1,50.  
Für Militär: Infanterie  
und Harmonie Musik... 2,50.  
Für Jäger und Kavallerie  
Musik... 1,50.*

Im Selbstverlag des Komponisten.

RAPPOLTSWEILER im Elsass.

## DU NOUVEAU SUR LA VOIE ROMAINE

Des recherches effectuées en 1995 par le Service Régional d'Archéologie (Madame Juliette BAUDOUX), sur la "Voie Romaine", plus connue à Saint-Hippolyte sous le nom de "Obere Strasse", ont apporté des précisions intéressantes pour tous ceux qui s'intéressent au passé de notre région.

La "Voie Romaine" croise la route de St-Hippolyte à la RN 83 à 800 M à l'Est de la Chapelle de la Croix.

Elle était la "Voie des Vosges", une des trois voies Sud-Nord les plus importantes de l'Alsace romaine, reliant Luxeuil à Mayence, et passant à Eguisheim, Bergheim, Scherwiller, Epfig, Molsheim... Devenue au cours des siècles simple chemin rural, on en a fait récemment une piste cyclable, qui rend possible et facilite à de nombreux cyclistes de lointains déplacements à travers l'Alsace (sans pénibles montées, l'altitude permanente de la "Voie" étant de 180-190m). Il est évident que les véhicules motorisés agricoles, -eux seuls-, y gardent leurs droits !

Pourtant, avant de recevoir sa nouvelle destination, la "Voie romaine" a fait l'objet d'études approfondies.

Des sondages ont été effectués, dont l'un à "notre" "Zollstoeckel" !

Avec stupéfaction on a constaté qu'il existait, à 40cm de profondeur, non pas des dalles comme sur d'autres voies romaines, mais une couche horizontale, d'une épaisseur de 15cm, formée de pierres concassées très dures (granit, porphyre) d'une grosseur de 8 à 15 cm, parfaitement tassées. Sous une couverture de terre apportée des champs voisins au cours des temps, on avait découvert la route créée par les Romains, il y a plus de 900 ans. Le sondage effectué montrait également que la route passait au pied de la borne et avait une largeur approximative de 6 m. Le chemin actuel, la "Obere Strasse", ne suit donc pas exactement la vieille route des Romains et si le "Zollstoeckel" est resté en place, c'est fort probablement à cause de son poids (estimé à 1200 kg) alors que d'autres bornes

(en grès) ont été déplacées.

#### LES BORNES DES ENVIRONS.

Quatre bornes antiques sont connues le long de la "Voie Romaine" entre St-Hippolyte et Dieffenthal :

- la borne dite "Steinerne Stutz", au carrefour de la route D6 (route de Rodern et de la "Voie romaine" ) au Sud de St-Hippolyte

- la borne dite "Zollstoeckel", à la limite des bans de St-Hippolyte et Orschwiller (hauteur totale 1,90 m, à base grossièrement carrée)

- la borne au lieudit "Obermühle", sur la rive gauche du Giessen, au Nord de Châtenois,

- la borne dite "Steinerne Säule" (colonne de pierre) ou "Römerstein" (pierre romaine) entre Scherwiller et Dieffenthal.

Ces bornes ne sont pas datées. Elles sont en granit à micas noirs et blancs. La borne dite "Steinerne Stutz" (route de Rodern) est en grès.

Elles jalonnaient les routes romaines. Erigées tous les mille doubles-pas (1481 m) on les appelle aujourd'hui bornes militaires.

Pour nous, le "Zollstoeckel" a une signification toute particulière. Non seulement il se trouve à la limite entre St-Hippolyte et Orschwiller, mais aussi, depuis 1791, à la limite des deux départements. Un puits, peut-être romain, se trouvait à cet endroit ; aux temps lointains, le voyageur pouvait se reposer ou, au moins, se désaltérer. Il s'y trouvait même, à l'usage des deux communes voisines, un gibet pour l'exécution des malfaiteurs. En 1628, une Croix de la Peste y fût dressée, en remerciement à la Providence de ce que les habitants avaient été épargnés par l'horrible maladie. Le nom de la borne rappelle encore le mot "douane". On y prélevait un "droit de péage" utilisé pour l'entretien de la route.

Plus au Sud, le "Steinerne Stutz" se trouvait fort probablement au bord de l'Eckenbach, limite entre la Haute et la Basse-Alsace, mais aussi limite Nord de la circonscription ecclésiastique de l'Evêché de Bâle. La borne se trouve maintenant en bordure de la route de Rodern (D 6).

Si la distance entre le "Zollstoeckel" et le "Steinerne Stutz" est, de ce fait augmentée d'environ 200 mètres, celle entre le Zollstoeckel et la borne de Scherwiller-Dieffenthal est absolument exacte. Outre les bornes encore existantes (sans doute trop pesantes pour être déplacées !) il en existait sûrement d'autres, disparues ou utilisées ailleurs.

Ad. NOBEL

( Tiré de la "Voie romaine"

Diagnostic Archéologique 1995

par Juliette BAUDOUX)

M'r hett ken Zitt meh !

In de alte Zitte  
Hett m'r Zitt g'hett  
Fir sich Zitt ze namme !  
D'Zitt z'm Wachse,  
D'Zitt z'm Lachle,  
D'Zitt z'm Läüfe,  
D'Zitt z'm Noochdanke,  
D'Zitt z'm Verzehle vu so alte Andanke !  
D'Zitt z'm Singe,  
D'Zitt z'm Abwarte,  
D'Zitt z'm Liawa  
Un d'Zitt z'm Starwa !

Hitt zue alle Zitte  
Läüft d'r Mensch d'r Zitt nooch !  
Ar hett nimm d'r Zitt  
F'r sich Zitt ze namma !  
Un trotzdem kommt ar in d'r Zitt  
Dert anne wu d'r Tod uff ihna wart.

Uebersetzung üssm Bulletin 1994 vo Pfatterhüsa

"Mon Grand-père"

vom Ad. NOBEL

D'beesa Litt b'häupta vo de Pfatterhüser :

"Ojs'ra Büaba sin nachta Büaba  
Sie haj d'Chnippel ungerem Chittel  
Un d'Raawe masser in da Seck !"

(Numma d'r erscht Satz isch richtig.  
Alles Andere isch püüri Verläumdung !)

## HISTOIRE DE SAINT-HIPPOLYTE

(Documentation : L. Welsch, Guy Trendel, Emile Heyberger, Association de recherches médiévales, Marc Greder, Dictionnaire.....)

oOo

Cher lecteur, tu n'en voudras pas à un maître d'école de jadis de te rappeler, peut-être t'apprendre beaucoup de choses sur ta ville, que tu dois savoir et ne dois jamais oublier ! Lui-même a dû fouiller dans bien des papiers et voudrait te présenter aussi simplement et clairement que possible le fruit de ses recherches.

Sache d'abord que , d'après le "dictionnaire d'Amboise" tome ALSACE, tu es un Saint-Hippolytois (une Saint-Hippolytoise), que la ville se trouve à une altitude de 250 m , que sa superficie totale est de 1786 hectares et son nombre d'habitants de 1100 (environ).

### HISTOIRE

Cette histoire a 1200 ans ! Elle est riche, mouvementée, parfois pénible, sanglante... Elle commence vers 774 !

En effet, en 774, dans un "diplôme" de Charlemagne, on trouve le nom ANDADOVILLARE, un territoire situé entre l'Eckenbach au sud, le Steinbach, au nord, territoire appartenant à Fulrad, Abbé de St.Denis, abbaye située près de Paris, déjà célèbre à ce moment... Fulrad y fonda un couvent en 774, et y déposa plus tard les reliques de St.Hippolyte, rapportées de Rome. Peu à peu, des habitants d'autres régions se groupèrent autour du couvent et formèrent la village de St.Hippolyte. Mais en 777 déjà, Fulrad fit donation du domaine à l'abbaye de St.Denis.

Il faut croire que ce "bon vieux temps" n'était pas si bon que cela, car couvents et villages, étant très souvent fort éloignés de la maison-mère, exposés aux incursions et pillages de toutes sortes de chenapans, durent rapidement se mettre sous la protection de seigneurs capables de les protéger !

En 1052, il y a donc un peu plus de 900 ans, cette charge d'"avoué" fut confiée aux Ducs de Lorraine, pas seulement pour St.Hippolyte, mais aussi pour la plus grande partie de Sainte-Marie-Aux-Mines. St.Denis était bien loin et peu à peu les Ducs de Lorraine s'approprièrent la majorité des revenus de l'abbaye !

Inutile de dire que cette puissance lorraine en-deçà des Vosges, véritable épine dans les territoires d'Alsace n'était pas pour plaire aux voisins directs : les landgraves d'Alsace, les seigneurs de Ribeaupierre. En 1287, Anselme de Ribeaupierre, pour montrer sa force et se disant que les Lorrains étaient bien loin, tomba sur St.Hippolyte, mit village et couvent à sac et incendia le tout ! C'était il y a un peu plus de 700 ans ! Hélas, ce ne fut pas la seule destruction totale du lieu!

Les Ducs de Lorraine ne voulurent sans doute pas rendre la monnaie de la pièce, n'ayant pas intérêt à ce que le conflit s'étende. Mais ils crurent bon de mieux protéger l'endroit et, à partir de 1313 les premières fortifications apparaissent autour de St.Hippolyte qui, en 1316 est mentionnée comme "Ville" !

Ces fortifications ne furent pas une garantie de paix pour les habitants de St.Hippolyte et le 14ème siècle (années de 1300 à 1400) fut des plus mouvementés.

Dès 1324, la ville fut prise par le duc Léopold d'Autriche, puis vendue à l'Evêque de Strasbourg, reprise par les ducs de Lorraine, engagée au duc de Wurtemberg, gouvernée un temps par les Ribeaupierre et finalement reprise de force par les Lorrains ! Tout ceci en l'espace de 50 ans !

Au 15ème siècle (entre 1400 et 1500) ce furent les Armagnacs qui désolèrent la Région ! Commandés par le Dauphin, futur roi de France sous le nom de Louis XI, ennemi juré des Lorrains, les Armagnacs pillèrent, tuèrent, brûlèrent tout ce qui se trouvait sur leur passage en Alsace et, en 1444, arrivèrent devant St.Hippolyte.

Alors que plusieurs autres cités avaient préféré se rendre plutôt que d'être détruites, St.Hippolyte résista, repoussa même les hordes criminelles. Hélas, apeurés par les terribles menaces du Dauphin, les habitants ouvrirent finalement leurs portes. Les Armagnacs se mettent en devoir de piller consciencieusement les maisons dont ils ont chassé la plupart des habitants. Harcelé en vain par des habitants de Bergheim, Ribeauvillé, Sélestat qui veulent secourir les gens de St.Hippolyte, les Armagnacs s'en vont deux mois plus tard, non s'en avoir mis le feu partout !

C'est d'ailleurs Erasme de Ribeaupierre qui, fortement gêné par ce voisinage inquiétant, les a envoyés ailleurs ! Mais considérant que ce sont les bourgeois de St.Hippolyte qui ont ouvert les portes aux vilains intrus, il ne manque pas de piller et brûler ce qui reste de la ville. Les habitants bannis de leurs foyers peuvent reprendre possession de pierres calcinées...

Les plaies dans les maisons, les vignes, les forêts auront-elles le temps de se cicatriser ?... A peine ! La ville-martyre aura d'autres épreuves à endurer !

Dès le début du 16<sup>ème</sup> siècle (1500-1600), au nom d'un adversaire des ducs de Lorraine, François de Sickingen prend St.Hippolyte ! Pas pour longtemps, car Antoine de Lorraine accourt aussitôt, reprend la place et fait trancher la tête au malheureux bourgeois soupçonné d'avoir facilité l'entrée à l'ennemi !

Mais c'est la guerre des Rustauds (Guerre des Paysans) qui, en 1525, causa grand désarroi à St.Hippolyte. De connivence avec les bourgeois de la cité les paysans révoltés entrèrent dans la ville. Mais après la sanglante défaite que le duc de Lorraine avait infligé aux paysans de Scherwiller, un détachement lorrain se rendit à St.Hippolyte pour y faire rentrer l'obéissance. Les habitants n'obtinrent le pardon qu'à des conditions très dures, d'autant plus dures qu'ils avaient observé une attitude sympathique non seulement à l'égard des Rustauds mais aussi vis à vis de la Réforme. En effet, leur curé, Wolfgang Schuh (ou Schuch) adepte révolu de la Réforme, avait gagné un certain nombre de paroissiens aux idées luthériennes : il fut arrêté pour crime d'hérésie, conduit à Nancy, condamné à mort et brûlé vif. Les sujets, quant à eux, durent immédiatement revenir à la religion catholique. Une procession expiatoire dut être faite, au cours de laquelle tous les habitants de plus de 12 ans furent contraints de porter un cierge allumé et pendant de nombreuses années nos ancêtres durent livrer au duc, en automne, deux chevaux et une certaine somme d'argent ou une certaine quantité de vin, selon les désirs du seigneur.

Le 17<sup>ème</sup> siècle (1600-1700) ne fut pas moins mouvementé que les précédents !

Dès 1619, 8 habitants de St.Hippolyte furent accusés de sorcellerie et brûlés à Bergheim, lieu où se déroulaient les procès. A partir de 1627 et pendant cinq ans, la peste sévit



implacablement. 232 habitants restèrent en vie ! Et en 1633, au début de la guerre de Trente Ans, le rhingrave Othon-Louis, allié des Suédois, s'empare de la ville après l'avoir bombardée. A la fin de la guerre, au cours de laquelle les Suédois ont exigé une rançon de 8000 florins, champs et vignes ne sont plus qu'un désert. Il reste 100 habitants. La ville est reprise par les Lorrains, occupée par les Français, qui y maintiennent une garnison jusqu'en 1661. Puis la ville est rendue aux Lorrains, reprise par les Français, restituée à la Lorraine. C'est de cette époque (1718) que datent les bornes lorraines qui se trouvent encore au Langenberg. C'est en 1766, à la mort de Stanislas Leczinski, beau-père de Louis XV et dernier duc de Lorraine, que St.Hippolyte devint définitivement française.

Malgré les multiples indicibles peines subies par notre bourgade, les tiraillements, les tortures endurées, ne sachant bien souvent plus à quel Saint se vouer, mais gardant ferme confiance en son grand Saint Hippolyte, après chaque épreuve endurée, les Saint Hippolytois ont relevé le front, et toujours la ville a retrouvé fertilité et bonheur.

Ad. NOBEL / 1995

(Sources indiquées en tête de l'article).



Les armoiries de la mairie évoquent le souvenir des ducs de Lorraine.



## DES VACANCES POUR LES RETRAITES

L'APA (Association Haut-Rhinoise d'Aide aux Personnes Agées) propose toute l'année des séjours dans ses trois centres de vacances réservés et adaptés aux retraités, tous situés dans des régions où la nature est toujours belle et les centres d'intérêts multiples.

### NIEDERBRONN LES BAINS

En bordure des Vosges du Nord : l'établissement, situé au coeur de la station thermale, vous accueille dans ses chambres confortables et vous propose une restauration soignée, des animations variées, le tout dans une ambiance très conviviale.

Pour les personnes qui le souhaitent, le centre de vacances organise des séjours destinés aux curistes et durant la mauvaise saison, des séjours prolongés allant de plusieurs semaines à plusieurs mois.

### ORBEY "LE BEAU SITE"

Situé dans une des plus belles vallées des Hautes Vosges, offre des vacances à la carte, permettant de trouver son plaisir : possibilité de nombreuses randonnées pédestres, d'excursions (Kaysersberg, les Lacs, Ecomusée...), de multiples activités, les soirées dansantes, théâtre, mais aussi bien sûr des chambres modernes et une bonne table.

### MOUTERHOUSE

Au milieu de la nature et du magnifique Parc Naturel des Vosges du Nord, l'équipe vous propose des vacances dynamiques axées sur le thème "prévention et remise en forme" qui vous permettront, avec l'aide d'un kinésithérapeute au travers des nombreuses activités proposées (natation, mouvement dans l'eau, gymnastique douce, bain Kneipp...), de retrouver un nouveau tonus. Le reste du temps vous profiterez du parc de l'établissement, vous découvrirez les trésors touristiques de la région et participerez aux différentes animations qui vous seront proposées.

Le transport vers les centres de vacances est assuré en car au départ de Mulhouse et Colmar.

La C.R.A.V. (Caisse Régionale d'Assurance Vieillesse) participe financièrement aux frais de séjours de vacances pour ses ressortissants.

Renseignements et inscriptions : APA, 19 rue des Artisans  
68000 COLMAR  
Tél. : 89.23.47.11



NIEDERBRONN



MOUTERHOUSE



ORBEY

## EMBAUCHER UNE AIDE A DOMICILE AVEC FAMI EMPLOI 68

La Loi de 1992 sur les Emplois Familiaux permet aux couples qui exercent une activité professionnelle, aux personnes retraités ou aux personnes handicapées d'embaucher une aide à domicile en bénéficiant de réductions d'impôts.

L'association FAMI EMPLOI 68 propose une aide administrative à tous ceux qui veulent bénéficier de cette mesure. Son activité s'étend sur l'ensemble du département du Haut-Rhin.

Cependant, la recherche d'une personne adéquate, l'embauche, la gestion du salaire et l'obtention des avantages fiscaux entraînent des démarches administratives souvent complexes.

C'est la raison pour laquelle a été créée FAMI EMPLOI 68. Cette association, à but non lucratif, est égrée pour les services aux personnes par arrêté du Préfet du département du Haut-Rhin.

Vous pouvez donc profiter de la réduction fiscale : 50% des frais engagés au titre des Emplois Familiaux, dans la limite de 90 000 F par an, peuvent être déduits des impôts, soit une réduction pouvant aller jusqu'à 45 000 F (1994).

Contactez-nous à

FAMI EMPLOI 68  
75 allée Gluck  
BP 2152  
68060 MULHOUSE CEDEX

Téléphone : 89.32.78.78

## INFORMATIONS PRATIQUES ... INFORMATIONS PRATIQUES ...

### Lunettes pour le tiers-monde

Dans beaucoup de foyers, il y a des lunettes qui ne servent plus mais qui seraient très utiles dans les pays en voie de développement.

Envoyez :

- uniquement des lunettes entières et en bon état ;
- les lunettes de soleil en bon état ;
- les montures en bon état ;
- les verres seuls ;
- les étuis propres ;
- les appareils de correction auditive même anciens,

à l'adresse suivante :

Père François MEYER, Couvent  
68560 HIRSINGUE

### SIRENE

- Lorsque la sirène retentit :
- 1 fois : essais
  - 2 fois : intervention en forêt
  - 3 fois : intervention dans le village.

### VENTE DE MOBILIER

Prochainement, la Commune procédera à la vente de cinq poêles en faïence de différentes tailles ainsi que de deux portes capitonnées à double-battant.

## CHANGEMENT D'ADRESSE : DES FORMALITES A NE PAS OUBLIER

- ° Prévoir un renvoi de courrier à faire effectuer, moyennant finances, par la Poste. L'ordre de réexpédition est limité à un an.
- ° Prévenir le centre de redevance télévision.
- ° Pour le téléphone, on peut conserver l'ancien numéro si l'on ne change pas de central. Sinon, on annule la ligne pour souscrire un autre abonnement à la nouvelle adresse.
- ° Vis à vis de la sécurité sociale, ce n'est qu'en cas de changement de département que l'on doit s'inscrire à un nouveau centre. (Il faut penser également à la Caisse d'Allocations Familiales et aux caisses de retraite).
- ° Pour l'électricité et le gaz, il faut aviser les centres de distribution, annuler ou faire transférer, selon proximité, les anciens contrats et en souscrire de nouveaux.
- ° En ce qui concerne les voitures : le changement de domicile doit être déclaré dans le délai d'un mois et porté sur la carte grise. Mais si l'on change de département, il faut demander une nouvelle carte grise, auprès de la Préfecture, avec production d'un certificat de non gage délivré depuis moins d'un mois. Il faut également penser à prévenir sa compagnie d'assurances.
- ° Les impôts : on ne manquera pas de rappeler, dans toute correspondance, son ancienne et sa nouvelle adresse. Il faut prévenir la perception de son ex-domicile et lui donner la nouvelle adresse, en précisant si l'on est mensualisé ou non. Il faut également prévenir les services fiscaux de l'ancien domicile qui établissent l'impôt sur le revenu, la taxe d'habitation et les taxes foncières. En ce qui concerne ces dernières, elles sont dues pour l'ancien domicile si on l'occupait au 1er janvier de l'année d'imposition.
- ° Les banques : il faut penser à annuler ou transférer les prélèvements automatiques (EDF, téléphone, TVA, ...) et les virements (salaires, retraites, ...).
- ° Il faut s'inscrire sur les listes électorales à la mairie du nouveau domicile.

## INFORMATIONS PRATIQUES ... INFORMATIONS PRATIQUES ...

### Vos rendez-vous avec le BIBLIOBUS

|            |          |         |              |             |
|------------|----------|---------|--------------|-------------|
| 09 janvier | 12 mars  | 14 mai  | 10 septembre | 12 novembre |
| 13 février | 09 avril | 11 juin | 08 octobre   | 10 décembre |

Devant le Credit Agricole de 15 h à 18 h 30.

### Permanences 1996 de la M.S.A. du Haut-Rhin

Le 4ème mardi du mois - de 14 h à 15 h - à la mairie de RIBEAUVILLE.

|            |          |         |              |             |
|------------|----------|---------|--------------|-------------|
| 23 janvier | 26 mars  | 28 mai  | 23 juillet   | 22 octobre  |
| 27 février | 23 avril | 25 juin | 24 septembre | 26 novembre |

### Objets trouvés

Clés  
Un serre-tête enfant  
Bracelet

### Vacances scolaires

Hiver : du samedi 17 février 1996 au lundi 4 mars 1996.

Printemps : du samedi 6 avril 1996 au lundi 22 avril 1996.

Fin des classes : samedi 29 juin 1996.

### La nouvelle carte d'identité sécurisée

Depuis le mois d'octobre 1995, la carte nationale d'identité sécurisée est délivrée dans tout le département du Haut-Rhin.

Le demandeur doit se présenter lui-même à la mairie muni des pièces suivantes :

- \* 2 photos d'identité (couleur ou noir/blanc) identiques et récentes,
- \* 1 timbre fiscal de 150 F,
- \* 1 extrait d'acte de naissance avec filiation complète.

Le demandeur devra apposer l'empreinte de son index gauche sur la demande.

Délai d'obtention de la carte : environ 15 jours à partir de la réception du dossier complet.

Validité : 10 ans.

### Les déchets verts

- ° Il est rappelé qu'un arrêté préfectoral interdit de brûler les déchets verts et que la commune met régulièrement une benne "verte" à la disposition de la population.
- ° D'autre part, les propriétaires de jardins sont priés de tailler les arbres et arbustes qui dépassent sur la voie publique (trottoirs et sentiers).

Antennes de réception des signaux de télévision (paraboles)

Désormais, les antennes comportant un réflecteur dont une des dimensions est supérieure à un mètre seront soumises au dépôt préalable d'une déclaration de travaux exemptés de permis de construire.

Accueil du public à l'Équipement de Ribeauvillé

|          |                |
|----------|----------------|
| Lundi    | de 8 h à 11 h  |
| Mardi    | de 8 h à 11 h  |
| Mercredi | de 14 h à 17 h |
| Jeudi    | de 8 h à 11 h  |
| Vendredi | de 8 h à 11 h  |

Service Conseil Logement du Haut-Rhin

Le Centre d'Amélioration du Logement (organisme connexe du Service Conseil Logement) peut contribuer à l'amélioration de certains logements. Pour tout renseignement et prise de rendez-vous, téléphonez au 89.46.25.70. Des permanences sont organisées à la Mairie de Ribeauvillé tous les 4ème mercredi du mois de 14 h 30 à 17 h 30.

Centre de Documentation et d'Information des Femmes et des Familles du Haut-Rhin

Vous vous posez des questions sur :

- ° le droit de la famille (union libre, séparation, divorce, veuvage, ..)
- ° la vie professionnelle (formation continue, reconversion, ...)
- ° la santé, la vie relationnelle (maternité, contraception, ...)
- ° le droit du travail (contrats, licenciements, congés, ...)
- ° la législation sociale (prestations familiales, retraite, ...)
- ° la vie quotidienne (adresses utiles, logement, consommation, ...)

adressez-vous au CeDIFF - 20 avenue Kennedy 68200 MULHOUSE

Tél. 89.60.45.43 - Télécopie : 89.59.33.73.

Retraites complémentaires ARRCO

Les permanences d'information ont lieu tous les 3e mardi du mois (sauf juillet - août) de 14 h à 16 h à la mairie de RIBEAUVILLE.



## RENOVATION DE MAISONS ANCIENNES

Il est rappelé que tous les travaux de rénovation extérieure des maisons sont soumis à autorisation des Bâtiments de France.

En effet, les propriétaires sont tenus de constituer un dossier composé des pièces suivantes :

- ° 1 déclaration de travaux exemptés de permis de construire (imprimé à retirer à la mairie) ;
- ° 1 photo. de la maison ;
- ° 1 échantillon du coloris choisi pour la peinture de la maison ou des volets.

Ce dossier devra être déposé au secrétariat de mairie au minimum un mois avant le début des travaux.

Les prescriptions des Bâtiments de France étant respectées et l'immeuble étant achevé depuis plus de 20 ans, le propriétaire pourra percevoir les subventions communales suivantes :

|  |                             |
|--|-----------------------------|
| * mise à jour du colombage et la peinture                          | 50 F/m <sup>2</sup>         |
| * rénovation du crépi avec colombage                               | 25 F/m <sup>2</sup>         |
| * peinture du crépi avec colombage                                 | 20 F/m <sup>2</sup>         |
| * rénovation du crépi sans colombage                               | 20 F/m <sup>2</sup>         |
| * peinture du crépi sans colombage                                 | 15 F/m <sup>2</sup>         |
| * toitures en tuiles plates et uniquement en zone UA du P.O.S.     | 25 F/m <sup>2</sup>         |
| * toiture en tuiles mécaniques de forme "Biberschwanz"             | 10 F/m <sup>2</sup>         |
| * remplacement des portes cochères en bois, en zone UA du P.O.S. : |                             |
| - porte en chêne (forfait)   | 2000 F                      |
| - porte en sapin (forfait)   | 1500 F                      |
| * remplacement de volets existants ou de volets roulants :         |                             |
| - par volet plein  | 100 F                       |
| - par volet avec persiennes  | 120 F                       |
| * réfection des murs des remparts                                  | 15 % du montant des travaux |

Il faut rappeler également que le Conseil Général du Haut-Rhin accorde des aides financières à certains propriétaires (renseignements à la mairie).

RECOLTE DE VINS - RESULTATS 1995

**Appellation Alsace**

|                            |                              |                            |
|----------------------------|------------------------------|----------------------------|
| Chasselas                  | 453,00 ares                  | 368,34 hl                  |
| Sylvaner                   | 4 237,78 ares                | 4 025,36 hl                |
| Pinot Blanc/auxerrois      | 2 435,98 ares                | 2 538,92 hl                |
| Edelzwicker                | 549,45 ares                  | 823,77 hl                  |
| Riesling                   | 5 608,94 ares                | 4 458,88 hl                |
| Tokay pinot gris           | 2 663,89 ares                | 2 004,46 hl                |
| Muscat d'Alsace            | 740,18 ares                  | 582,41 hl                  |
| Gewurztraminer             | 4 081,98 ares                | 1 900,62 hl                |
| Pinot noir                 | 2 459,28 ares                | 1 852,74 hl                |
| <b><u>Total Alsace</u></b> | <b><u>23 230,48 ares</u></b> | <b><u>18 555,50 hl</u></b> |

**Appellation Crémant d'Alsace**

|                             |                             |                           |
|-----------------------------|-----------------------------|---------------------------|
| Pinot Blanc/auxerrois       | 1 483,83 ares               | 1 322,81 hl               |
| Pinot gris                  | 464,28 ares                 | 363,08 hl                 |
| Pinot noir                  | 254,17 ares                 | 206,55 hl                 |
| Chardonnay                  | 56,81 ares                  | 55,38 hl                  |
| <b><u>Total Crémant</u></b> | <b><u>2 259,09 ares</u></b> | <b><u>1 947,82 hl</u></b> |

Total récolte AOC  
de la commune : 25 489,57 ares 20 503,32 hl

## CALENDRIER DES MANIFESTATIONS - ANNEE 1996

| Mois             | Date            | Lieu / Organisation            | Manifestation                                       | Notes   |               |                      |                    |
|------------------|-----------------|--------------------------------|---|---|---------------|----------------------|--------------------|
| <u>JANVIER</u>   | Dim. 7          | Commune                        | Réception du Nouvel An                              | Mairie  |               |                      |                    |
|                  | Ven. 12         | Anciens Combattants            | Assemblée Générale                                  | Ss-sol mairie                                     |               |                      |                    |
|                  | Sam. 13         | Tennis club                    | Assemblée Générale                                  | Ss-sol mairie                                     |               |                      |                    |
|                  | Dim. 21         | Loto                           | Anciens Combattants                                 | S. des Fêtes                                      |               |                      |                    |
|                  | Sam. 27         | Association Sportive           | Soirée familiale                                    | S. des Fêtes                                      |               |                      |                    |
|                  | Dim. 28         | Club Vosgien                   | Sortie  | ./.   |               |                      |                    |
| <u>FEBVRIER</u>  | Sam. 3          | Musique                        | Concert du Centenaire de la Musique                 | S. des Fêtes                                      |               |                      |                    |
|                  | Dim. 4          | Musique                        | Concert et théâtre                                  | S. des Fêtes                                      |               |                      |                    |
|                  | Sam. 10         | Diablos Rouges<br>Club Vosgien | Assemblée Générale<br>Assemblée Générale            | Ss-sol mairie<br>S. des Fêtes                     |               |                      |                    |
|                  | Dim. 11         | Club Vosgien                   | Sortie  | ./.   |               |                      |                    |
|                  | Sam. 17         | APP                            | Assemblée Générale                                  | Ss-sol mairie                                     |               |                      |                    |
|                  | Dim. 18         | Paroisse                       | Choucroute  | S. des Fêtes                                      |               |                      |                    |
|                  | Ven. 23         | Syndicat viticole              | Dégustation   | S. des Fêtes                                      |               |                      |                    |
| <u>MARS</u>      | Dim. 3          | Club Vosgien                   | Sortie  | ./.   |               |                      |                    |
|                  | Dim. 10         | Chorale                        | Après-midi récréative                               | S. des Fêtes                                      |               |                      |                    |
|                  | Dim. 24         | Club Vosgien                   | Sortie  | ./.   |               |                      |                    |
| <u>AVRIL</u>     | Dim. 21         | Club Vosgien                   | Assemblée Générale du district et sortie            | Ss-sol mairie                                     |               |                      |                    |
|                  | Dim. 28         | Club Vosgien                   | Sortie  | ./.   |               |                      |                    |
| <u>MAI</u>       | Mer. 1er        | Club Vosgien                   | Fête montagnarde                                    | Schaentzel  |               |                      |                    |
|                  | Dim. 5          | Club Vosgien                   | Sortie  | ./.   |               |                      |                    |
|                  | Dim. 12         | APP                            | Pêche d'ouverture                                   | Étang   |               |                      |                    |
|                  | Dim. 19         | APP<br>Club Vosgien            | Pêche sportive<br>Sortie                            | Étang<br>./.                                      |               |                      |                    |
|                  | Dim. 26         | APP                            | Pêche intersociétés                                 | Étang   |               |                      |                    |
|                  | <u>JUIN</u>     | Dim. 9                         | Procession et concert de la<br>Association Sportive | Musique à la maison de retraite<br>Tournoi jeunes | ./.<br>./.    |                      |                    |
| Dim. 16          |                 | Club Vosgien                   | Sortie  | ./.   |               |                      |                    |
| Sam. 22          |                 | APP                            | Pêche semi-nocturne                                 | Étang   |               |                      |                    |
| Dim. 23          |                 | Musique                        | Concert de gala du centenaire                       | S. des Fêtes                                      |               |                      |                    |
| Ven. 28          |                 | Musique                        | Concert des jeunes                                  | Jardin public                                     |               |                      |                    |
| Sam. 29          |                 | Association Sportive           | Tournoi à 6   | ./.   |               |                      |                    |
| Dim. 30          |                 |                                |   |   |               |                      |                    |
| <u>JUILLET</u>   |                 | Sam. 6                         | Jeunes Sap. pompiers                                | Exercice de fin d'année                           | S. des Fêtes  |                      |                    |
|                  |                 | Dim. 7                         | Sapeurs-pompiers                                    | Pêche inter-corps                                 | Étang         |                      |                    |
|                  |                 | Mer. 10                        | Syndicat viticole                                   | Soirée diapositives et dégustation                | S. sol mairie |                      |                    |
|                  | Sam. 13         | Sapeurs-pompiers               | Soirée sanglier à la broche                         | Dépôt inc.  |               |                      |                    |
|                  | Dim. 14         | Diablos Rouges                 | Marché aux puces avec orchestre                     | S. des Fêtes                                      |               |                      |                    |
|                  | Sam. 20         | Club Vosgien (ou 27/28-07)     | Sortie alpestre                                     | ./.   |               |                      |                    |
|                  | Dim. 21         |                                |   |   |               |                      |                    |
|                  | Dim. 21         |                                |   |   |               |                      |                    |
|                  | Mer. 24         | Syndicat viticole              | Soirée diapositives et dégustation                  | S. sol mairie                                     |               |                      |                    |
|                  | Sam. 27         | Sapeurs Pompiers               | Fête vigneronne                                     | S. sol mairie                                     |               |                      |                    |
|                  | Dim. 28         |                                |   |   |               |                      |                    |
|                  | <u>AOUT</u>     | 3 au 8                         | Club Vosgien  | Randonnée en Auvergne                             | ./.           |                      |                    |
|                  |                 | Mer. 7                         | Syndicat viticole                                   | Soirée folklorique                                | Jardin public |                      |                    |
| Sam. 10          |                 | APP                            | Pêche membres honoraires                            | Étang   |               |                      |                    |
| Dim. 11          |                 | Fête patronale                 | Apéritif concert                                    | Jardin public                                     |               |                      |                    |
|                  |                 |                                |   |   | Mer. 14       | Tennis club          | Soirée folklorique |
|                  |                 |                                |   |   | Sam. 17       | Association Sportive | Fête de la bière   |
| Dim. 18          |                 | Syndicat viticole              | Soirée diapositives et dégustation                  | S. sol mairie                                     |               |                      |                    |
| Jeu. 22          |                 | Association Sportive           | Tournoi vétérans                                    | S. sol mairie                                     |               |                      |                    |
| Sam. 24          |                 | Sapeurs Pompiers               | Sortie pédestre                                     | ./.   |               |                      |                    |
| <u>SEPTEMBRE</u> |                 | Dim. 1er                       | Association Sportive                                | 50ème anniversaire                                | ./.           |                      |                    |
|                  |                 | Dim. 8                         | Club Vosgien  | Sortie  | ./.           |                      |                    |
|                  |                 | Dim. 22                        | Musique   | Fête du Vin Nouveau                               | Jardin public |                      |                    |
|                  |                 | Dim. 29                        |   |   |               |                      |                    |
| <u>OCTOBRE</u>   | Dim. 20         | Club Vosgien                   | Sortie  | ./.   |               |                      |                    |
| <u>NOVEMBRE</u>  | Sam. 9          | Musique                        | Banquet   | S. des Fêtes                                      |               |                      |                    |
|                  | Lun. 11         | Cérémonie commémorative        |   | S. des Fêtes                                      |               |                      |                    |
|                  | Sam. 16         | APP                            | Loto  | S. des Fêtes                                      |               |                      |                    |
|                  |                 |                                |   |   | Dim. 17       | Club Vosgien         | Sortie             |
|                  | Sam. 23         | Chorale                        | Assemblée Générale                                  | S. sol mairie                                     |               |                      |                    |
|                  | Dim. 24         | Tennis club                    | Marché de Noël - Bourse jouets/livres               | S. des Fêtes                                      |               |                      |                    |
|                  | <u>DECEMBRE</u> | Sam. 7                         | Sapeurs Pompiers                                    | Fête de la Ste Barbe                              |               |                      |                    |
| Sam. 14          |                 | Diablos Rouges                 | St Nicolas  | S. sol mairie                                     |               |                      |                    |
| Dim. 15          |                 | Commune                        | Fête de Noël du 3ème âge                            | S. des Fêtes                                      |               |                      |                    |
| Dim. 22          |                 | Club Vosgien                   | Sortie  | ./.   |               |                      |                    |

## Ebbs üs d'r Schuel

### D'r Lehrer un d'r Fonsel

"De notre pays quelle est la capitale ?"

D'r Fonsel schittelt ; dess isch nitt sinn Fall !

"Zaig Strosburrig uff d'r Kart ! Zaig d'III !

Le Canal du Rhône au Rhin !" - Ar schittelt still !

Uff einmol mald ar ; d'Gückle glanze hall ;

"Monsieur, Monsieur, ich weiss ebbs !" - "Sag m'rs schnall !"

"Dert sieh ich, zwische Schlettstadt un Rappschwier

E Wandel kraddle oder so e Tier !"

"So, Burscht, jetzt langt's Jetzt loss m'r mini Rueh !

Un wenn d'nix Gscheiders weisch, halt's Müll, min Büe !"

Scho lipft widder er sinni Hand in d'Hoeh :

"Herr Lehrer, Monsieur, ich müess permettez !"

oOo

E Rachenstund, dess isch e Fall f'r sich,

Un bie de Fractions geht se licht in d'Brich.

"Viens, Fonsel, viens, ass ich d'rs jetzt erklär.

Ich hab e grosse Quatscheküeche. Hesch ne gär ?

Un schnied ne middles durch. Dü kreisch a Stueck.

Sag wieviel hesch ?" Ar dankt e Aügesblick.

" A halwer " sagt'r nod, un grinzet gar froh.

"Jetzt teil ich minne Halwe widder so

Un gib dir's oj. Wieviel hesch jetzert Büe ?"

Do lacht dar Kaiweschlingel : "Grad genüe !"

Fritz Stephan / 1926

üßs de Arschuwe vum Ad. NOBEL

## LES REMPARTS DE SAINT-HIPPOLYTE

Après la fondation du couvent de Fulrad en 774, le village de St.Hippolyte se développa et acquit rapidement une certaine prospérité. Avant sa mort, Fulrad en fit donation à l'Abbaye St.Denis. En raison de son éloignement et des menaces de voisins jaloux, l'Abbaye en confia la protection (l'avouerie) au duc de Lorraine, en échange de la plus grande partie des revenus de la contrée. Il semble bien que St.Hippolyte continua de prospérer car, en 1287, Anselme de Ribeaupierre, autant pour donner à ses frères une preuve de sa force que pour agrandir ses propriétés, jugea profitable de s'en emparer: il attaqua St.Hippolyte, pilla le village et l'incendia. Le duc de Lorraine ne put que constater les dégâts, mais reprit l'endroit et, dès lors, la création de fortifications fut envisagée.

Oeuvre gigantesque pour l'époque ! Construire autour du vaste rectangle que formait l'ancien St.Hippolyte, sur un périmètre de 1500 mètres, non un simple mur mais une muraille épaisse à la base de 2 mètres et de près de 10 mètres de haut, semblait un travail de titans... Pourtant, en 1313, on s'y attaqua et pendant des années, des dizaines d'années, des centaines d'hommes manièrent pelles, pioches, marteaux, truelles. Des chariots à boeufs chargés de blocs de grès, de granite roulèrent en permanence depuis le fond de la montagne jusqu'aux chantiers de travail ; les blocs taillés furent transportés sur des brancards au pied des murailles et tirés vers le haut à l'aide de treuils primitifs maniés à bras d'hommes. Le sommet des remparts devait être assez large pour qu'un passage puisse y être aménagé, pour la surveillance permanente des environs, et des créneaux pour la défense. D'où venaient tous les travailleurs ? Les voituriers s'en doute d'ici même, les maçons, tailleurs de pierre, forgerons, charpentiers, les "spécialistes" dirait-on aujourd'hui, de partout, même de Suisse, d'Allemagne...

De ces remparts, il ne reste que quelques tronçons, qui font face aux quatre points cardinaux. A chaque coin une tour de flanquement renforçait ces remparts. En suivant les panneaux "Tour de la Ville" et les flèches vertes - tracé établi par la Municipalité. - le visiteur intéressé peut aisément se rendre compte du gigantesque travail effectué par nos aïeux, il y a de nombreux siècles !

Partons de l'entrée au bas de St.Hippolyte, là où se trouvait jadis la "Porte de Sélestat" et dirigeons-nous vers le Sud, le long de la courtine Est. (La courtine est la partie des remparts entre deux tours de flanquement). Des jardins ont pris la place de l'ancien fossé qui entourait la ville ; des maisons d'habitation se sont installées sur les fondations des fortifications. Mais les habitants ont conservé aux murs des ouvertures verticales, les "archères", d'où les "archers" envoyaient les flèches aux assaillants; et des ouvertures horizontales, les "canonnières", utilisées après l'invention de la poudre à canon. Le sentier nous mène à la première tour de flanquement, circulaire, qui porte maintenant le doux nom de "tour des cigognes", qui surveillait les courtines Est et Sud.

Cette tour est à elle seule un redoutable fortin. Grâce à l'amabilité de monsieur Hippolyte SONNTAG, habitant la maison voisine, l'auteur de ces lignes a pu jeter un coup d'oeil à l'intérieur. Il a été stupéfié ! A la base de la tour, une muraille de près de 2 mètres d'épaisseur, à travers laquelle l'archer devait ramper pour parvenir à l'archère visible de l'extérieur. En-dessous, les fondations ne peuvent être mesurées, étant formées de blocs non taillés, tout simplement entassés. On se trouve dans une première petite pièce, où se tenaient sans doute les archers "de service"... Au dessus, deux autres pièces, un peu plus vastes, la paroi diminuant d'épaisseur vers le haut, mais toujours agencées pour utiliser les archères. Du dehors, on ne voit qu'une simple tour circulaire ; l'intérieur est une petite forteresse !

Mais le tour de la Ville continue !

Après la Tour des Cigognes, des murs sont formés de blocs énormes, taillés grossièrement (grès, granite). Puis on longe le site de l'ancien couvent de Fulrad, de l'autre côté du large fossé, comblé, laissant place à de coquets jardins ! Tiens ! Au milieu du fossé, une très ancienne margelle d'un puits, également comblé ! Puits qui doit dater de plus tard que les remparts. Suivent d'autres pans de murailles, soigneusement entretenus par les occupants des maisons d'habitation, archères, canonnières bien laissées en vue - Et voici la route du Vin (qui n'existait évidemment pas au temps de la construction des remparts !).

A cet endroit se trouvait la "Porte de Bergheim".

La tour de flanquement, qui avait à surveiller - et défendre - la courtine Sud (en même temps que la tour des Cigognes) ainsi que la courtine Ouest, carrée, celle-ci, se dressait en bordure de la place derrière l'actuelle Maison de Retraite. A l'intérieur, elle était sûrement agencée comme la précédente, car ces tours avaient une grande importance dans le système de défense de la ville. (N'oublions pas de rappeler qu'à partir du temps de l'achèvement des remparts, le village existant put prendre la qualité de "Ville de St.Hippolyte", comme Bergheim, d'ailleurs, qui devint "Ville de Bergheim" !). A partir de cette seconde tour, les fortifications vont vers le Nord (courtine Ouest). Grâce aux soins de la Municipalité, d'importants travaux de consolidation ont été effectués, et sur cette partie, on peut aisément imaginer les créneaux qui ont dû couronner le tout. Les archères, les canonnières, sont bien dégagées. En nous approchant du site "Château des Ducs de Lorraine ("Aujourd'hui Institution Sainte Marie"), nous découvrons une ouverture verticale avec un trou rond à sa base, surmontée d'un blason. Il s'agirait d'une "couleuvrinière", d'où l'on pouvait fort bien inquiéter des assaillants débouchant du Langenthal!

Après le "Château", on redescend vers l'Est.

A une centaine de mètres plus bas, près de la placette, se trouvait la troisième tour de flanquement. Puis, le long du chemin dit "Wall", restes peu importants des fortifications, pourtant bien marqués et dégagés par les habitants, et tout en bas, à l'angle, fragment de la quatrième tour, ronde comme la Tour des Cigognes, chargée de la surveillance et de la défense de la courtine Est. La portion de rempart qui y est adossé est percée de trous de boulins (dans lesquels logeaient les poutres supportant les échafaudages au temps de la construction des fortifications).

Et l'on se retrouve au départ du Tour de la Ville.

"Si les pierres parlaient..."! Quel émouvant message au promeneur, à l'auditeur, qui voudraient bien les entendre ! Que de larmes, que de sang ont coulé au pied de ces murailles érigées par la main des hommes pour affronter

tous les ouragans ! Que de mort, de destruction dans leur  
enceinte le long de tant de siècles ! Mais toujours, toujours,  
derrière leur cuirasse de pierre, le retour de l'espoir,  
du courage, de la force de vivre, de la prospérité...

Ad. NOBEL

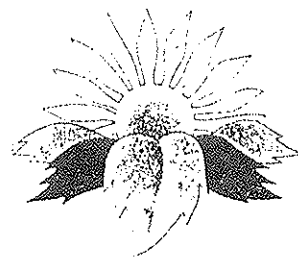
(quelques indications tirées du livre de Marc GREDER  
"Villes et villages fortifiés d'Alsace")



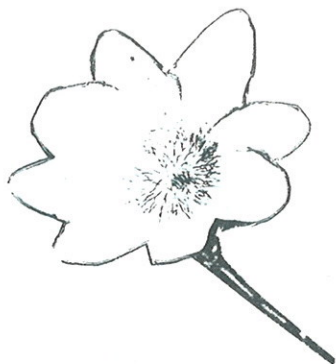
# CONCOURS DES MAISONS FLEURIES

## MAISONS SANS JARDIN

ANNEE 1995



|                                  |                             |       |
|----------------------------------|-----------------------------|-------|
| 1. KLEIN Jean-Pierre             | 12 rue de la Montée         | 18,38 |
| 2. HUMBRECHT/COLLAONE René       | 15 rue de la Montée         | 18,00 |
| 3. FAHRER Liliane                | 24 route du Vin             | 18,00 |
| 4. WEISS Denise                  | 44 route du Vin             | 17,50 |
| 5. MULLER Marcel                 | 25 rue Saint-Fulrade        | 17,45 |
| 6. JEUDY André                   | 5 rue de la Montée          | 17,25 |
| 7. SONNTAG André                 | 3 place de l'Hôtel de Ville | 17,25 |
| 8. SCANDELLA Gérard              | 23 rue des Cigognes         | 17,13 |
| 9. WEISS Richard                 | 7 rue du Collège            | 17,00 |
| 10. FAETIBOLT Jean               | 7 rue des Remparts          | 17,00 |
| 11. BLEGER André                 | 63 route du Vin             | 17,00 |
| 12. SCANDELLA Marguerite         | 15 rue des Cigognes         | 16,63 |
| 13. LAMBERT Jean Pierre/ENTZMANN | 38 rue du Collège           | 16,13 |
| 14. KOEBERLE Jean Marie          | 1 ruelle de la Fontaine     | 16,00 |
| 15. JUCHERT Thérèse              | 6 rue du Collège            | 16,00 |
| 16. SONNTAG Micheline            | 3 rue des Cigognes          | 15,88 |
| 17. MEYER Hubert                 | 2 place de l'Eglise         | 15,75 |
| 18. MULLER Louis                 | 32 route du Vin             | 15,75 |
| 19. ZANINI Christian             | 17 rue du Collège           | 15,63 |
| 20. SONNTAG Hippolyte            | 17 rue des Cigognes         | 15,63 |
| 21. SIMMLER Maurice              | 1 place de l'Hôtel de Ville | 15,50 |
| 22. MEYER Bertrand               | 13 rue Charles Bléger       | 15,50 |
| 23. FESSLER Gérard               | 4 rue des Vignerons         | 15,50 |
| 24. LUDWIG Robert                | 14 rue des Remparts         | 15,50 |
| 25. BLEGER René                  | 10 rue Saint-Fulrade        | 15,50 |
| 26. GASSMANN Raymond             | 7 rue de l'ancien Abattoir  | 15,50 |
| 27. SCHROEDER Alphonse           | 5 rue Charles Bléger        | 15,25 |
| 28. MEYER Marguerite             | 9 rue des Remparts          | 15,25 |
| 29. BAGY René                    | 5 place du Tilleul          | 15,25 |
| 30. FREYDT Marc                  | 13 rue de la Montée         | 15,00 |
| 31. BLEGER Jean Marc             | 10 rue de la Montée         | 15,00 |
| 32. HAEN Rose                    | 19 rue de la Montée         | 15,00 |
| 33. BOMMENSATT Jean              | 36 rue du Collège           | 15,00 |
| 34. BLEGER Henri                 | 2 rue Saint-Fulrade         | 15,00 |
| 35. LESIEUR Raymond              | 73 route du Vin             | 15,00 |
| 36. HAEN Marthe                  | 43 route du Vin             | 15,00 |



## CONCOURS DES MAISONS FLEURIES

### MAISONS AVEC JARDIN

ANNEE 1995

|                               |                             |       |
|-------------------------------|-----------------------------|-------|
| 1. GASSMANN Charles           | 5 rue du parc               | 18,38 |
| 2. OPPERMANN André            | 16 avenue de l'Europe       | 18,00 |
| 3. ILTIS Jacques              | 1 rue Schlossreben          | 17,88 |
| 4. TREIBER Francis            | 25 avenue de l'Europe       | 17,75 |
| 5. RAFFATH Claude             | 3 avenue de l'Europe        | 17,38 |
| 6. POTHERAT Armand            | 11 rue de la Paix           | 17,25 |
| 7. KOEBERLE Alphonse          | 12 rue de la 5e D.B.        | 17,25 |
| 8. KLEIN Raymond              | 14 rue de la 5e D.B.        | 17,13 |
| 9. GAULY Louis                | 4 rue de la Paix            | 16,88 |
| 10. EGELE Raymond             | 20 avenue de l'Europe       | 16,88 |
| 11. DOCHTER Pierre            | 7 avenue de l'Europe        | 16,88 |
| 12. FRITSCH Bernard           | 7 rue du Général de Gaulle  | 16,88 |
| 13. KNIEBIHLI André           | 9 rue du Général de Gaulle  | 16,88 |
| 14. MULLER Gérard             | 6 rue de la 5e D.B.         | 16,88 |
| 15. BEVILACQUA Giulia         | 12 avenue de l'Europe       | 16,75 |
| 16. BUCHER-VOGEL Lucie        | 88 route du Vin             | 16,75 |
| 17. FOUQUET Patrick           | 18 avenue de l'Europe       | 16,63 |
| 18. BLEGER Claude             | 92 route du Vin             | 16,63 |
| 19. BLEGER Philippe           | 22 A avenue de l'Europe     | 16,50 |
| 20. BIRG Gilbert              | 3 rue du Général de Gaulle  | 16,50 |
| 21. WACH Jean Marie           | 6 rue de la Paix            | 16,38 |
| 22. VOGEL Cécile/VOGEL Michel | 6 rue du Général de Gaulle  | 16,13 |
| 23. MEYER Auguste             | 110 route du Vin            | 15,75 |
| 24. WANNER Albert             | 19 rue du Général de Gaulle | 15,63 |
| 25. GERBER Fernand            | 99 route du Vin             | 15,63 |
| 26. KLEIN Jean-Marie          | 3 rue Charles Bléger        | 15,50 |
| 27. SCHAEFFER Francis         | 29 rue de la Chapelle       | 15,38 |
| 28. FONNE Eugène              | 6 rue Kleinformst           | 15,38 |
| 29. HAEN Alphonse             | 17 rue du Général de Gaulle | 15,25 |
| 30. STERMANN Florence         | 12 rue du Général de Gaulle | 15,13 |



IL Y A DEJA QUARANTE ANS.....

— PAROISSE DE SAINT-HIPPOLYTE (Haut-Rhin) —

**Dimanche, 14 Août 1955**

dans le cadre de la Fête Patronale de Saint-Hippolyte

**INAUGURATION**  
*de la Chapelle "Sainte-Croix"*

**PROGRAMME**

**En l'Eglise paroissiale :**

9h . 30 : Grand'Messe solennelle en l'honneur de  
Saint Hippolyte et Procession.

Exécution de la "Messe en Si-b" de W. A. Mozart.

**En la Chapelle "Sainte-Croix" :**

15 h. : Bénédiction de la nouvelle cloche dédiée à  
Ste Hélène, par M. le Chanoine V. Bourgeois.

18 h. : **Cérémonie d'Inauguration**

1) Toccata

Ch. M. Widor.

2) Allocution

3) Te Deum laudamus

L. Bourgeois

pour 4 voix mixtes, Quatuor-solo, Orgue et cuivres.

4) Hommage à la Relique de la Sainte Croix

L'ancienne Chapelle Ste Croix ayant été sinistrée par faits de guerre le 28 Novembre 1944, le nouveau sanctuaire a été reconstruit aux frais du

*Ministère de la Reconstruction et du Logement*

par l'entremise de la

*Société Coopérative des Eglises sinistrées du Haut-Rhin*   Président: Mgr. J. HINCKY

*Architecte :*

M. G. STOSKOPF

Prix de Rome

Collaborateurs : MM. Porte, Haas, Hurst.

*Entrepreneurs :*

Ernest Feldner Entreprise de Constructions, Kintzheim, B. Rhin, (gros-oeuvre)  
Paul Guthmann, Charpentier, Colmar (Charpente)  
Antoine Lasché, Menuisier-Charpentier, Guémar (Charpente, Portes Bancs et toute  
boiserie)  
Léon Kempf †, Vitraux d'Art, Colmar-Logelbach (Vitraux)  
(Succ. M<sup>lle</sup> Kempf, fille)  
Valentin Jaeg, Sculpteur, Strasbourg-Neuhof (Autel, Ambon, Sièges et Cuivres)  
Causard-Dury, Fonderie de Cloches, Colmar (Cloche)  
A. Lampert, Installations Electriques, Colmar (Eclairage)  
Edgar Ludmann, Président de la Chambre des Métiers Colmar, (Grillages)  
Isidore Krumb, Forgeron, St. Hippolyte (Croix du clocheton)  
Oscar Meyblum, Peintre, Bergheim (toute peinture)  
Charles Biltz succ., Strasbourg-Neudorf (Paratonnerre)  
Edouard Biltz, Ste. Marie-aux-Mines (Zinguerie et Plomberie)  
Jacques Graff †, Plâtrier, Colmar (Plâtrage)  
(Succ. Armand Graff, fils)  
Chrétien Sturm, Ostheim (Installation sanitaire)  
Rastetter, Mulhouse (Carrelages)  
Maître, Carrières, Buzy (S. & L.), (Autel latéral)  
Emile Menzer, Sélestat (pose de Lino)

## SAINTE FULRADE

(Tiré de la Revue de l'Association de recherches médiévales 1993)

Dans beaucoup d'écrits il est dit que FULRAD est né dans notre région et l'on cite Lièpvre, Andaldovillare. D'après la Revue de l'Association des recherches médiévales (Président Guy TRENDEL) des recherches récentes ont permis d'établir avec certitude qu'il nous vient de Lorraine ou de Sarre. Sa région natale se situe entre Meuse et Moselle où il est né vers 710. Son père est Riculphe, comte d'Alsace, d'origine franque, grand propriétaire foncier (sa mère : Ermengarde).

Comme beaucoup de fils de nobles Fulrad fut élève de l'Abbaye St Denis près de Paris, déjà célèbre en ce temps où il reçut une formation de prêtre.

Grâce à ses qualités extraordinaires, il fut porté à la tête de l'Abbaye en 750, et en fut l'Abbé pendant 34 ans.

Très rapidement, Pépin Le Bref, Maire du Palais (dignitaire qui gouvernait au nom du roi Chilpéric III) s'attacha Fulrad comme conseiller. Chilpéric III devenu incapable de régner, Pepin Le Bref désirait prendre sa place, mais, pour cela, devait avoir la bénédiction du Pape, afin de ne pas passer pour un usurpateur. Il chargea donc Fulrad de la délicate mission auprès du Pape Zacharie d'aller solliciter accord et bénédiction. Les tractations de Fulrad furent couronnées de succès : Pépin devint roi de France et Fulrad le plus puissant personnage du royaume après lui.

Fulrad mènera à bien une autre affaire difficile : la création de l'Etat Pontifical dans les années 754-756 (partie centrale de l'Italie gouvernée par le Pape jusqu'en 1870). Auparavant en permanence le Vatican était menacé par des peuplades d'autres régions italiennes. Fulrad réussit à assurer au Pape l'appui constant des rois francs contre ses ennemis. En témoignage de reconnaissance, lors d'un séjour à Rome, le Pape remit à Fulrad les reliques des Saints Alexandre et Hippolyte. Pépin Le Bref, de son côté, reconnut les services exceptionnels de Fulrad et lui fit don de Saint-Michel en Verdunois (sur la Meuse). Après la mort de Pépin, Fulrad exerça les mêmes fonctions de chapelain

auprès de son successeur et devint, en 771, archichapelain de Charlemagne.

Fulrad ne se contenta pas de ses lourdes charges d'archichapelain et d'Abbé de St.Denis : Dans l'Est de la France, une tâche considérable restait à accomplir pour affermir le christianisme. D'un grand propriétaire, Wido, Fulrad avait déjà acquis différentes terres, entre autre Andaldovillare. Il y fit venir des moines qui construisirent une maison religieuse : Ce fut la naissance en 774, de Fulradovillare, ce qui veut dire "l'exploitation rurale de Fulrad" (Ces moines auraient apporté les premiers plants de vigne au Langenberg et au lieudit grentel) Fulrad y déposa les reliques de St.Hippolyte et dès le siècle suivant, l'endroit prit le nom de ce saint.

Pour faire prospérer l'établissement, Fulrad obtint de Charlemagne la cession de la proche vallée de Lièpvre, encore sauvage à ce moment. Il y fit construire un second monastère, "Fulradocella", auquel furent confiées les reliques des Saints Alexandre et Cucufas.

Fulrad mourut en 784. Toutes ses terres et fondations devinrent la propriété de l'Abbaye St.Denis.

Adolphe NOBEL / janvier 1995.



Remise des reliques à Saint-Fulrad par le Pape Stéphane III.

Peinture de M. SCHILLING, 1907.

## AMICALE DES DIABLES ROUGES DE SAINT-HIPPOLYTE

PRÉSIDENT : Georges KOEBERLE

### \* 11 NOVEMBRE 1995 : PRESENTATION AU DRAPEAU ET REMISE DE LA FOURRAGERE

Les cérémonies commémoratives du 11 novembre ont été rehaussées à SAINT-HIPPOLYTE par une prise d'armes au cours de laquelle a eu lieu la présentation au drapeau et la remise de la fourragère aux recrues du contingent 95/10 de la 12ème compagnie.

A 9 h 45 eut lieu de rassemblement du Conseil Municipal, des personnalités, de la délégation du 152ème RI, de l'amicale des Diabes Rouges de SAINT-HIPPOLYTE, des délégations des amicales des Anciens Diabes Rouges de Colmar et du Canton Vert, des anciens combattants de la commune et les enfants de l'école.

A 10 h 00 fut célébrée la grande messe par l'abbé Jules HASLER.

A l'issue de celle-ci, c'est en cortège et aux sons de la musique municipale "ECHO DU HAUT-KOENIGSBOURG" que l'assistance s'est rendue au monument aux morts autour duquel s'étaient rassemblés le détachement militaire.

Après avoir passé les troupes en revue, le Colonel COCHIN, Chef du Corps du 152ème RI, procéda à plusieurs remises de décorations : médailles de la Défense Nationale en Argent et en Bronze.

Suivit le rappel des batailles inscrites au drapeau et la remise de la fourragère.

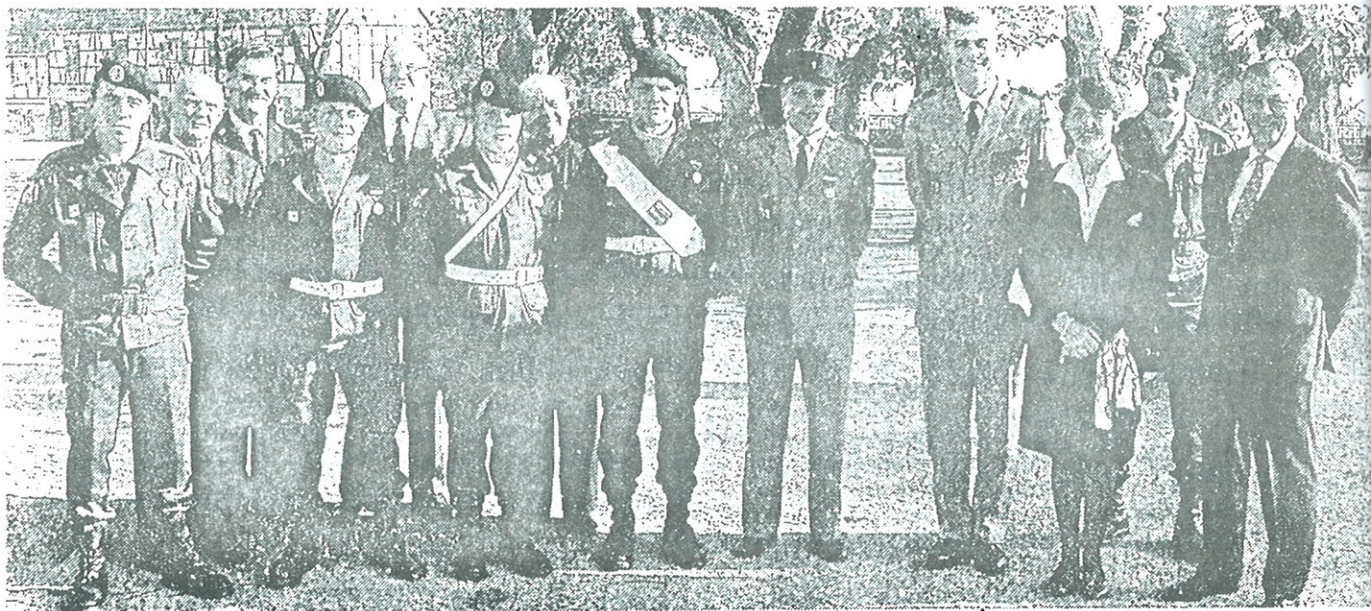


*Remise de la fourragère par le Colonel COCHIN et le Maire de SAINT-HIPPOLYTE*

C'est ensuite Monsieur Robert HERTFELDER, Maire de SAINT-HIPPOLYTE qui lut le message du Ministre des Anciens Combattants. La chorale chanta un cantique pour les défunts.

Après le dépôt de gerbes, une minute de silence fut observée, suivie de la sonnerie aux morts et la Marseillaise, jouée par la musique de SAINT-HIPPOLYTE, clôtura cette cérémonie du souvenir.

Les participants se sont rendus ensuite en défilé vers la salle des fêtes, entraîné par la musique du Quinze-Deux, où a été servi le verre de l'amitié.



*Le Colonel COCHIN, le Maire Mr HERTFELDER, Mr Fernand REINBOLD  
Président de la Fédération Nationale des Anciens Diablos Rouges,  
Mr Georges KOEBERLE Président de l'Amicale de SAINT-HIPPOLYTE  
entourent les récipiendaires.*



*LES PAPILLONS BLANCS*

**COPIE RAPIDE**

22, rue du Nord - 68000 COLMAR - Tél. 89.23.45.79